KALEIDOSCOPE 03/2023 DLACZEGO WARTO ODWIEDZIĆ NARITĘ I LUBLANĘ I ZASKAKUJĄCE KATOWICE I HORYZONT ZDARZEŃ, CZYLI FOTOGRAFIA KACPRA KOWALSKIEGO I KUCHNIA ZNAD NILU

zabierz mnie | take me home

KALEIDOSCOPE

MAGAZYN POKŁADOWY PLL LOT S.A. EGZEMPLARZ BEZPŁATNY/FREE COPY ISSN 0239-9032

POLSKIE LINIE LOTNICZE LOT

lot.com

LONDYN

London

STAR ALLIANCE 25 YEARS

CROWNE PLAZA®
AN IHG® HOTEL
WARSAW - The HUB

A MODERN HOTEL IN THE HEART OF WARSAW

Welcome to Warsaw's newly emerging business district.
Crowne Plaza® Warsaw- The HUB hotel offers modern accommodation, award - winning conference space and superb food and beverage services.

Join IHG® One Rewards and get instant access to benefits and exclusive Loyalty Member deals at 6000 destinations globally.

IHG ONE REWARDS

cpwarsawthehub.com | +48 22 377 37 37 | ihg.com/one

PL

Szanowni Państwo,

marzec może się kojarzyć z chłodnym przedwiośniem, ale też z powrotem do życia, budzeniem się przyrody. Przy okazji oczekiwania na ciepłe letnie miesiące warto się zatrzymać i poświęcić chwilę nad refleksją na temat natury. Od 27 lat robi to Kacper Kowalski – fotografuje krajobrazy, latając paralotnią i wiatrakowcem. Zmaga się z wiatrem, a jego fotografie wykonywane na wysokości 150 m są pełne abstrakcyjnych form i symboliki. Prace Kacpra Kowalskiego wystawiane są na całym świecie. Aktualnie wystawę *Horyzont zdarzeń* można oglądać w San Francisco, a wywiad z Kacprem przeczytacie w *Kaleidoscope*. W tym wydaniu naszego magazynu pokładowego redakcja proponuje wyprawę przez miasto czarnych taksówek, dwupiętrowych autobusów, czerwonych budek telefonicznych i nieprzeciętnych bohaterów filmowych. LOT-em do Londynu polecicie Państwo z Warszawy, ale również z Wilna. W marcu zachęcamy też do zasmakowania kuchni egipskiej będącej tak naprawdę kulinarnym tyglem Wschodu, bo zawierającej wpływy syryjskie, tureckie, żydowskie, ale i greckie. Jeśli trzymacie Państwo w rękach ten magazyn, to znaczy, że już jesteście na progu fascynującej podróży. Życzę więc miłej lektury i wspaniałego lotu pod skrzydłami Polskich Linii Lotniczych.

ENG

Dear Ladies and Gentlemen,

when we think "March", we often think about a chilly early spring, but also about the revival of life, the reawakening of nature. While waiting for the warm summer months, it is worth taking a moment to reflect on nature. Kacper Kowalski has been doing this for 27 years - he photographs landscapes while flying paragliders and gyroplanes. He struggles with the wind, and his photographs, taken at a height of 150 metres, are full of abstract forms and symbolism. Kowalski's work is exhibited all over the world. An exhibition titled "Event Horizon" is currently being held in San Francisco. You can read an interview with Kacper in this issue of *Kaleidoscope*. Also in this issue, we take you on a journey through the city of black taxis, double-decker buses, red telephone boxes, and extraordinary movie heroes. You can fly with LOT to London from Warsaw or from Vilnius. In March, we also encourage you to taste Egyptian cuisine, which is in fact a culinary melting pot of the East, because it contains Syrian, Turkish, Jewish, and even Greek influences. If you're holding this issue in your hands, you are already on the threshold of a fascinating journey. So I wish you pleasant reading and a wonderful flight under the wings of LOT Polish Airlines.

Z lotniczym pozdrowieniem | Best regards

Prezes Zarządu PLL LOT S.A. | LOT Polish Airlines CEO
Katarzyna Lewandowska

©OKŁADKA: STARCEVIC/ISTOCK

PL

Oglądając ten sam krajobraz, zastanawiam się, czego jeszcze nie dostrzegłem i dlaczego z bezkresu wybieram akurat tę albo inną formę – mówi Kacper Kowalski, który zajmuje się obserwowaniem i fotografowaniem z lotu ptaka okolic Trójmiasta. Robi to od dwudziestu siedmiu lat. Jego wyjątkowe prace z cyklu *Horyzont zdarzeń* można podziwiać w tym wydaniu *Kaleidoscope*. Abstrakcyjność tych obrazów zachwyca, pobudza wyobraźnię, sprawia, że można je kontemplować godzinami. Każdy z kadrów jest niezwykle malarski i metaforyczny, stanowi swego rodzaju dzieło sztuki. Ukazuje niewidoczne z naszej perspektywy efemeryczne piękno ziemi i okolic, które znamy, a które dzięki wrażliwości autora nabierają innego wymiaru. Kacper jest laureatem wielu prestiżowych międzynarodowych oraz polskich konkursów fotograficznych, mistrzem w swojej dziedzinie. Jego fotografie można oglądać w galeriach na całym świecie, obecnie są wystawiane w San Francisco. Fotografia artystyczna to też nowa dziedzina, w którą warto inwestować, wyobrażam sobie tego typu obrazy na ścianie w moim domu. Mam nadzieję, że Państwo również odnajdziecie przyjemność w obcowaniu z tego rodzaju sztuką, językiem symboli, którym natura komunikuje się z nami.

ENG

"While looking at the same landscape, I wonder what I haven't noticed yet and why I choose to focus on a particular form from that vastness", says Kacper Kowalski, who watches and photographs the Tri-City area from a bird's eye view. And he's been doing it for twenty-seven years. His exceptional works, from the Event Horizon series, can be seen in this issue of *Kaleidoscope*. The abstractness of these images delights, stimulates the imagination; they are something which can be contemplated for hours. Each photo is extremely painterly and metaphorical - a work of art. It shows the ephemeral beauty of the earth, invisible from our perspective. The author's sensitivity gives it another dimension. Kacper is a laureate of many prestigious international and Polish photographic competitions. He is a master in his field. His photographs are on display in galleries around the world, currently in San Francisco. Artistic photography is also a new area worth investing in. I imagine pictures like these on my wall at home. I hope that you will also find pleasure in communing with this kind of art and the language of symbols through which nature communicates with us.

Agnieszka Franus

redaktor naczelna | editor in chief
Agnieszka Franus

ORIENT STAR

MECHANICAL MOON PHASE

Limited Edition

POLJOT EURO

Oficjalny dystrybutor w Polsce
Igańska 24 · Warszawa · 04-087 · Polska
T. +48 22 879 97 93 · sklep@poljot.com.pl
Lista salonów w Polsce na www.poljot.com.pl

Worldwide distributor list available at
www.orient-watch.com

WHATS' ON

8 **Wydarzenia kulturalne**
Cultural events

TRAVEL

12 **Dlaczego warto odwiedzić Naritę**
Why? Narita

18 **Podróż życia: Londyn**
Journey of a lifetime: London

28 **Dlaczego warto odwiedzić Lublanę**
Why? Ljubljana

34 **Polska: Katowice**
My Poland: Katowice

42 **Inspiracje: *Horyzont zdarzeń* Kacpra Kowalskiego**
Inspirations: Event horizon by Kacper Kowalski

INTERVIEW

48 **Kacper Kowalski**

PEOPLE&THE WORLD

56 **Nowości motoryzacyjne**
Automotive news

TRENDS

64 **Kuchnia egipska**
Egyptian cuisine

70 **Up in the air**

72 **Must have: dodatki**
Accessories

76 **Good address: strefa prestiżu**
Prestige zone

©SHUTTERSTOCK, ADOBE STOCK, NOSPR

KALEIDOSCOPE

tel. 22 360 38 00,
e-mail: kaleidoscope@burdamedia.pl
redaktor naczelna: **Agnieszka Franus**
redaktor prowadząca: **Agnieszka Michalak**
dyrektor artystyczny: **Grzegorz Komorowski**
fotoedycja, teksty: **Magdalena Rudzka**
korekta: **Tomasz Cholaś**
DTP: **Krzysztof Stypułkowski**
red. wersji angielskiej: **Anna Górniak, Stephen Canty**
produkcja: **Stanisław Siemiński**
koordynator LOT: **zespół Biura Komunikacji**

BurdaMedia Polska

Wydawnictwo:
Burda Media Polska sp. z o.o.
ul. Marynarska 15, 02-674 Warszawa,
tel. 22 360 38 00 www.burdamedia.pl

ZARZĄD
Interim Chief Executive Officer
Maciej Klepacki
Chief Financial Officer
Przemysław Kłobut
Chief Commercial Officer
Michał Helman

Sales Director
Katarzyna Nowakowska
t. +48 692 440 088
Dyrektor Dystrybucji i Obsługi Klienta / Director of Distribution and Subscriptions
Tomasz Kałuża

REKLAMA:
Burda Media Polska sp. z o.o.
Sekretariat Biura Reklamy / Advertising Secretariat
Tel. 022 360 36 03, fax. 22 360 39 80,
e-mail: reklama@burdamedia.pl

Dyrektor Biura Reklamy
Head of Advertising Team of Corporate Media
Żaneta Lis-Stryczewska
t. +48 664950424
e-mail: zaneta.lis@burdamedia.pl

JUŻ TERAZ **Wybierz wakacje**
z naszej oferty *premium*

NOWOŚĆ!

Katalog dostępny w salonach firmowych
ITAKI i biurach sprzedaży

WWW.ITAKA.PL/VIVA/

KULTURA
Culture

FILM Film

AND THE OSCAR GOES TO...

Najpierw stał się sensacją festiwalu w Cannes, skąd wyjechał z nagrodą jury. Potem zachwycili się nim polscy krytycy, którzy pisali, że to zrealizowana z rozmachem piękna przypowieść o kondycji świata. Widzowie zaś wychodzili z kin wzruszeni opowieścią o nich samych, która odbija się w wilgotnych oczach pewnego osiołka. Czy *IO* Jerzego Skolimowskiego dostanie Oscara dla najlepszego pełnometrażowego filmu międzynarodowego? Przekonamy się 12 marca podczas 95. ceremonii wręczenia nagród Amerykańskiej Akademii Filmowej, która odbędzie się w Dolby Theatre w Los Angeles. Po raz trzeci poprowadzi ją komik Jimmy Kimmel.

First, he became a sensation at the Cannes festival, where he received the Jury Prize. Then, Polish critics were charmed with his work, which they called a beautiful parable about the condition of the world on a grand scale. Viewers left the cinema touched by the story he created, in which they found themselves; a story reflected in the moist eyes of a certain donkey. Will Jerzy Skolimowski's *IO* get an Oscar for the best full-length international film? We'll find out on March 12 at the 95th Academy Awards at the Dolby Theater in Los Angeles. For the third time, it will be hosted by comedian Jimmy Kimmel.

IO, reż. Jerzy Skolimowski

SPRAWY RODZINNE Family matters

Charlotte Gainsbourg i Tim Roth w poruszającej opowieści o kondycji współczesnego człowieka, zwłaszcza tego zamożnego. Oto znudzeni i apatyczni Alice i Neil spędzają urlop w meksykańskim kurorcie. Luksusową, okraszoną alkoholem sielankę przerywa niespodziewany telefon, który zmusza ich do zmiany planów i powrotu do domu.
Na lotnisku okazuje się jednak, że Neil zapodział paszport i... ze spokojem wraca do kurortu.
Dlaczego oszukał rodzinę?

Charlotte Gainsbourg and Tim Roth in a moving story about the condition of a modern man, especially the affluent one. Here, bored and apathetic Alice and Neil spend their vacation at a Mexican resort. The luxurious idyll is interrupted by an unexpected phone call which forces them to change their plans and return home. At the airport, however, it turns out that Neil has misplaced his passport and... returns to the resort. Why did he hatch this elaborate plan and lied to his family?

Sundown, reż. Michel Franco

KONIEC I POCZĄTEK
The end and the beginning

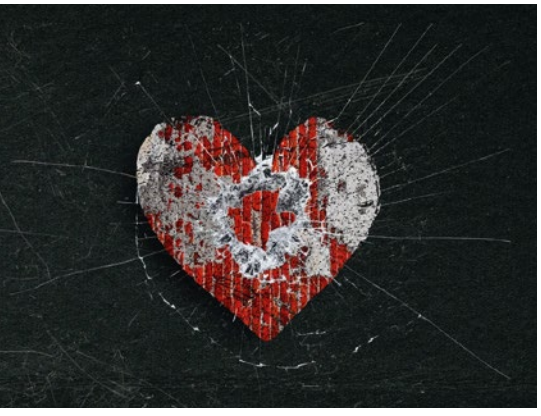
Tylko do końca marca w poznańskim Muzeum Narodowym można oglądać kolekcję 34 obrazów Jacka Malczewskiego przywiezioną z Lwowskiej Narodowej Galerii Sztuki. Jak podkreśla kurator Paweł Napierała, ekspozycja jest gestem solidarności w obronie dziedzictwa. Twórczość najważniejszego polskiego symbolisty podszyta jest ironią i humorem. Malczewski z dystansem portretuje historię, a jego prace są komentarzem dotyczącym powinności artysty w niespokojnych czasach. Utworem będącym klamrą narracyjną wystawy jest wiersz Wisławy Szymborskiej *Koniec i początek: Po każdej wojnie ktoś musi posprzątać/ Jaki taki porządek sam się przecież nie zrobi...*
Only until the end of March in the National Museum in Poznan you can see the collection of 34 paintings by Jacek Malczewski, brought from the Lviv National Art Gallery. As curator Paweł Napierała emphasizes, the exhibition is a gesture of solidarity in defence of the heritage. The work of the most important Polish symbolist is lined with irony and humour. Malczewski portrays history with distance, and his works are a commentary on an artist's role in these turbulent times.

Idę w świat i trwam. Obrazy Jacka Malczewskiego z Lwowskiej Narodowej Galerii Sztuki, **Muzeum Narodowe w Poznaniu, until 30.03.2023**

FOTOGRAFIA WRAŻLIWA Sensitive photography

Sibylle Bergemann (1941–2010) to jedna z najciekawszych fotografek niemieckich ostatnich dekad. Wypowiadała się w wielu dziedzinach fotografii: modowej, portretowej, reportażowej oraz krajobrazach. Do jej najciekawszych prac należą te dokumentujące transformację Niemiec Wschodnich. Wystawa w Gdańsku jest pierwszym w Polsce tak obszernym przeglądem zdjęć artystki (133 prace podzielone na 12 działów tematycznych), które są świadectwem wyjątkowej wrażliwości, zaangażowania i empatii.
Sibylle Bergemann (1941-2010) is one of the most interesting German photographers of the last decades. She has expressed herself in many fields of photography: fashion, portraits, reportage and landscapes. Her most interesting works are those documenting the transformation of East Germany. The exhibition in Gdansk is the first such extensive review of the artist's photographs in Poland (133 works divided into 12 thematic sections), which are a testimony to exceptional sensitivity, commitment and empathy.

Sibylle Bergemann. Fotografie, **Muzeum Narodowe w Gdańsku, until 3.05.2023 r.**



TEATR Theatre

KILKA SŁÓW O MIŁOŚCI A few words about love

***Wzrusz moje serce* izraelskiego dramaturga Hanocha Levina to historia o miłości. O beznadziejnej miłości pewnego nic nieznaczącego mężczyzny w średnim wieku do kobiety o zbyt pojemnym sercu, by mogła pokochać tylko jednego wybranka. – Bohater pozostaje w iluzji, uporczywie czeka, ma nadzieję, że znajdzie się ktoś, kto spełni jego pragnienia. To jednak słodko-gorzka, śmieszna komedia o nas samych, o straconych marzeniach, o niespełnionych oczekiwaniach wobec siebie – mówi Artur Tyszkiewicz, reżyser spektaklu. Na deskach same gwiazdy: Julia Kijowska, Grzegorz Damięcki i Łukasz Simlat. Nie przegapcie.**
Move my Heart by Israeli playwright Hanoch Levin is a story about hopeless love of an insignificant middle-aged man for a woman with a heart too capacious to love just one man. "The hero remains in illusion, stubbornly waits, hopes that there will be someone who will fulfil his desires. It is a bittersweet, funny comedy about ourselves, about lost dreams, about unfulfilled expectations", says Artur Tyszkiewicz, the director of the play. On stage, Julia Kijowska, Grzegorz Damięcki and Łukasz Simlat. Don't miss it.

Wzrusz moje serce, **reż. Artur Tyszkiewicz, Teatr Ateneum w Warszawie**

© M.P.

27. WIELKANOCNY FESTIWAL LUDWIGA VAN BEETHOVENA

WARSZAWA

26.03–07.04 2023

www.beethoven.org.pl

Stowarzyszenie im. Ludwiga van Beethovena

FILHARMONIA NARODOWA

TEATR WIELKI OPERA NARODOWA

dwójka POLSKIE RADIO

EUROPEJSKIE CENTRUM MUZYKI KRZYSZTOFA PENDERECKIEGO

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Narodowy Instytut Muzyki i Tańca

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pochodzących z Funduszu Promocji Kultury w ramach programu „Muzyka", realizowanego przez Instytut Muzyki i Tańca

MIASTO STOŁECZNE WARSZAWA

Festiwal zrealizowany dzięki wsparciu finansowemu Miasta Stołecznego Warszawy

PARTNER GŁÓWNY LOTTO

MECENAS ORLEN

Do świątyni Narita-san Shinsho-ji przyjeżdżają Japończycy z całego kraju. The Narita-san Shinsho-ji temple is visited by the Japanese from all over the country.

NARITA

NARITA

Tu warto zatrzymać się na dłużej, a nie tylko przesiąść, bo jest doskonałym miejscem na rozpoczęcie przygody z Japonią. Może nawet lepszym niż Tokio.

It is worth spending some time in Narita, instead of treating it as a transit zone. Narita is a great place to start exploring Japan. It might even better than the megalopolis of Tokyo.

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

1

2

3

1. Festiwal Narita-Gion ma ponad 300 lat tradycji. The Narita-Gion festival has over 300 years of tradition.

2. Na ulicy Omotesandō zjemy nie tylko węgorza, ale też np. lody mochi. On Omotesandō Street, we can eat not only eel, but also, for example, mochi ice cream.

3. Wiosną (czas kwitnienia wiśni) oraz jesienią – wtedy japońskie parki są najbardziej malownicze. Spring (i.e. the time of cherry blossom) and autumn it's when Japanese parks are the most picturesque.

PL

Choć przeciętnemu turyście Narita kojarzy się z jednym z największych japońskich lotnisk, nie warto traktować tego miasta tylko jako węzła komunikacyjnego i bramy do pobliskiego Tokio, oddalonego tylko o 64 km. Życie toczy się tu o wiele wolniej, a centralna, stara część miasta niewiele zmieniła się od setek lat. To Japonia jakby przeniesiona w czasie, z czarującymi wąskimi uliczkami, nastrojową drewnianą zabudową i oczywiście świątynią. I to nie byle jaką. Narita-san Shinsho-ji to spory kompleks buddyjskich świątyń będący najcenniejszym zabytkiem miasta, ale też jednym z najczęściej od-

ENG

Although the average tourist associates Narita with one of Tokyo's two international airports, this city is much more than a transit hub or a gateway to nearby Tokyo (64 km away). Life goes on at a much slower pace here, and the central, old part of the city, with its charming narrow streets, atmospheric wooden buildings, and needless to say, Shinto and Buddhist temples, has not changed much in hundreds of years. Narita-san Shinsho-ji is a large complex of Buddhist temples. This is not only the most valuable historical site in Narita, but one of the most visited places of worship in

SAKEBAR
by
NOBU
dine with us . stay with us
Nobu Hotel Warsaw
Wilcza 73, Warsaw 00-670, Poland
+48 22 551 88 88 | warsaw.nobuhotels.com

wiedzanych miejsc kultu w całej Japonii. Ufundowana w 940 r. dziś składa się z kilku obiektów wybudowanych w różnym czasie. Najpiękniejszy z nich to strzelista trzypiętrowa pagoda z 1712 r. nieustępująca urodą słynnej Churei-to w Fujiyoshidzie, a znacznie od niej starsza. Tuż obok jest malowniczy park pieczołowicie zaprojektowany i emanujący spokojem. Są tu i jeziorka, i wodospad, i mała świątynia na wodzie, a wszystko, choć wyszło spod ludzkiej ręki, sprawia wrażenie kawałka natury.

Koniecznie trzeba zobaczyć też Omotesandō. Ta wąska, wijąca się uliczka wygląda trochę jak scenografia historycznego filmu. Wzdłuż niej działa ok. 150 małych sklepików, warsztatów i lokali. Można tu m.in. zjeść lokalną specjalność, czyli węgorza w słodkim sosie przygotowywanego na oczach gości. W Naricie, jak na jej kameralność, znajdziemy całkiem sporo miejsc, w których można zjeść, wypić i poimprezować. Warto odwiedzić m.in. restauracyjki Kikuya i Ramen Bayashi, a zrelaksować się w klubie The Jet Lag, gdzie często bywają załogi samolotów. ■

the whole of Japan. Founded in 940, it consists of several structures and objects built at different times. The most beautiful building in the compound is the striking three-storey pagoda from 1712. This stands comparison with the much older Churei-to pagoda in Fujiyoshida. Right next to the temples is a carefully designed and picturesque park that exudes peace. There's a lake, and a waterfall, and a little temple on the water there, and everything, although it was made by human hands, gives the impression of having been created by mother nature.

Omotesandō is another must-see. This narrow, winding street looks a bit like the set of a historical movie. There are some 150 small shops, workshops and restaurants along it. Here you can eat local specialties, e.g. eel in a sweet sauce, prepared in front of your eyes. For its modest size, Narita has quite a lot of places where you can eat, drink and party. It's worth visiting the two restaurants, Kikuya and Ramen Bayashi, and relaxing at The Jet Lag club (frequented by aircraft crews). ■

Ulica Omotesandō nie zawsze jest tak pusta – dużo częściej przemierzają ją miejscowi i zagraniczni turyści odwiedzający świątynię Shinsho-ji. Omotesandō Street is not always so empty - it is often frequented by locals and foreign tourists visiting the Shinsho-ji temple.

© ISTOCK(4), ADOBE STOCK

Vilea
Property Boutique

Vilea Property Boutique to agencja nieruchomości premium, stworzona z pasją, ciesząca się zaufaniem wielu Klientów. Tworzą ją profesjonaliści, od lat związani z rynkiem luksusowym i premium. Vilea to marka doceniana przez grono międzynarodowych ekspertów, dwukrotnie nagradzana prestiżową nagrodą European Property Awards dla niesieciowej agencji nieruchomości, w kategorii: Best Real Estate Agency Poland.

Vilea Property Boutique is a premium real estate agency created out of passion and trusted by many clients. We are professionals specializing for years exclusively in luxury and premium market. The quality of our brand has been acknowledged by international experts awarding Vilea twice with the prestigious European Property Awards for independent agencies in category Best Real Estate Agency Poland.

Adrian Kołodziej założyciel, Managing Director: „W Vilea stawiamy na stały rozwój. Zależy nam, aby iść z duchem czasu, promować estetykę i dbać o najwyższą jakość obsługi Klientów. Nasza firma znana jest z indywidualnego podejścia do każdego Klienta i każdej oferty. Z naszymi Klientami budujemy wieloletnie relacje, będąc osobistymi doradcami i zaufanymi agentami nieruchomości".

Anna Kołodziej, Managing Partner: „10 lat obecności na rynku i nasze doświadczenie w sprzedaży wymagających nieruchomości, pozwoliły nam zdobyć zaufanie Klientów segmentu luksusowego. To również gwarancja dotarcia do starannie wyselekcjonowanych i poszukiwanych nieruchomości. Świadomie zbudowaliśmy agencję butikową, by każdy Klient otrzymał kompleksowy serwis i wiedział, że może polegać na swoim sprawdzonym doradcy". Zapraszamy do kontaktu. Specjalizujemy się w obsłudze nieruchomości z segmentu premium i luksusowego.

Adrian Kolodziej, The Founder and Managing Director: „Constant development is what we focus on in Vilea. We have knowledge of the most recent and the future trends on the luxury and premium market. We promote esthetics and prioritize the best quality of service to our clients. We are appreciated for individual approach to each client and each offer. We build long-term relations with each clients as personal advisors and trusted real estate agents."

Anna Kołodziej, Managing Partner: „Our 10 years of presence on the market and our expertise in the sales of the most sophisticated properties have won us the trust of luxury market clients. This expertise also guarantees that we reach the most meticulously selected and most desired properties. We have chosen to create a boutique agency in order to provide each client with a tailormade complex service and thorough care of a trusted agent." Get in touch for the best service in the premium and luxury real estate market.

+48 602 206 111 | biuro@vilea.pl
F. Klimczaka 13 Str. and Piękna 11a Str., Warsaw

Vilea
Property Boutique

Przecinający Tamizę wiktoriański Tower Bridge ma dwie wieże główne połączone pomostami, które spełniają funkcje kładek dla pieszych.
The Victorian Tower Bridge that connects the two banks of the River Thames has two main towers linked by footbridges.

LONDYN

LONDON

Chodzę tutaj po omacku, intuicyjnie. Wącham, smakuję, tańczę, wszystko mnie cieszy i ciekawi.

I'm groping here, intuitively. I smell, taste, dance, everything makes me happy and curious.

tekst | by **AGNIESZKA MICHALAK**

PL

Nie jestem żadną zakupoholiczką. Ale zachcianki miewam, zwłaszcza kiedy przetrząsam stragany przy ulicy Portobello. Jedwabna apaszka za trzy funty, zamszowa ramoneska z frędzlami za 30 funtów, kilka winyli, lampka do sypialni i cały stos książek. Dokładnie pamiętam każdego sprzedawcę, który mi te drobiazgi na przestrzeni kilku lat pakował do papierowych toreb. Kiedy szukam pretekstu, by choć na chwilę zajrzeć do miasta, w którym urodzili się Charlie Chaplin, David Bowie i Virginia Woolf, pierwsze kroki zwykle kieruję właśnie na to targowisko. Ale to mój jedyny londyński rytuał, listy z planem nie szykuję nigdy. Bez szczególnego celu szwendam się od muzeum do muzeum, od kawiarni do kawiarni, lubię wąchać zakamarki w Soho, zaglądać ludziom w okna w Notting Hill, gapić się w witryny sklepowe na Oxford Street i odkrywać nowe graffiti w Brick Lane.

FIGA Z MAKIEM

„Proszę zaopiekować się tym niedźwiadkiem. Dziękuję" – kiedy miś Paddington wylądował na peronie 1, przybywając z mrocznych zakątków Peru, miał ze sobą jedną walizkę i karteczkę z tym napisem. Dziś to ja stoję na peronie 1 stacji Paddington z jednym plecakiem i patrzę na dziesiątki biegnących ludzi, którzy w piątkowe popołudnie wracają z biur. Nawet nie spojrzą na odlaną z brązu podobiznę misia, którego przygarnęli filmowi Brownowie i powieźli do domu czarną taksówką, mijając Big Bena, katedrę św. Pawła i Piccadilly Circus. Zresztą wielu moich znajomych, którzy zwiedzają Londyn z dzieciakami, podąża śladem uroczego misia w czerwonym kapelusiku i odwiedza pastelowe domy w Primrose Hill, gdzie niedźwiedź znalazł nowe schronienie. Spacerują po uroczej Little Venice z kolorowymi łodziami i knajpkami pływającymi po kanałach – to tu kręcono scenę pościgu misia i jego czworonożnego przyjaciela. Zachodzą do wielopoziomowego Hamleysa, gdzie mieszkają lalki, auta, parowozy i klocki oraz niebotycznych rozmiarów pluszowy Paddington, a na koniec lądują w Muzeum Historii Naturalnej, w którym okrutna Millicent Clyde, grana przez Nicole Kidman, próbowała zrobić z miśka nowy eksponat. Nawet królowa Elżbieta II, którą Brytyjczycy niedawno pożegnali, nagrała z niedźwiadkiem skecz z okazji 70-lecia swojego panowania.

Ale dosyć o Paddim. Idę dalej Sussex Gardens. Ulica jest efektowna – drzewa stoją na baczność w równym szeregu, między nimi – starannie przycięte krzewy i długa na jakieś 0,5 km gregoriańska kamienica. A w niej hotel obok hotelu. Jestem na miejscu. Z kluczem w ręku wdrapuję się na trzecie piętro skrzypiącymi schodkami po krętej klatce schodowej pachnącej lawendowym płynem do prania. Jest tak

ENG

I'm not a shopaholic, but I have my desires, especially when I rummage through the stalls on Portobello Street. A silk scarf for £3, a suede jacket with tassels for £30, some vinyl records, a bedroom lamp and a whole stack of books. I vividly remember every single salesman who has packed my purchases into paper bags over the years. When I look for an excuse to visit the city where Charlie Chaplin, David Bowie, Virginia Woolf and Roger Moore were born, I usually take my first steps towards this market. But this is the only London ritual I have. I never prepare an itinerary. I wander aimlessly from museum to museum, from cafe to cafe, I like to sniff around in Soho, peek into people's windows in Notting Hill, stare endlessly at Oxford Street shop windows and discover new graffiti in Brick Lane.

A CROCODILE ON THE NECK?

"Please look after this bear. Thank you." When Paddington Bear landed on Platform 1, after arriving from "Darkest Peru", he had a suitcase bearing a note with this inscription. Today, I'm the one standing on platform 1 at Paddington Station. I have a backpack and I'm looking at hordes of people heading home from work on a Friday afternoon. None of them so much as glances at the bronze effigy of the teddy bear that, according to the film Paddington, was met by the Brown family and taken to their home in a black taxi, passing Big Ben, St. Paul's Cathedral and Piccadilly Circus on the way. Many of my friends who visit London with their children in tow follow in the footsteps of the cute red-hatted bear and visit the pastel houses in Primrose Hill where he found his new home. They stroll through the charming Little Venice district with its colourful boats and eateries floating on the canals - this is where the chase scene with the bear and his four-legged friend was filmed. They visit the multi-storey Hamleys, which is home to dolls, cars, locomotives and blocks from all over the world, as well as an enormous stuffed Paddington Bear. They eventually end up in the Natural History Museum, where the cruel Millicent Clyde, played by Nicole Kidman, tried to make the teddy bear into a new exhibit. Even Queen Elizabeth II, whom the British have recently bid farewell to, recorded a sketch with the bear on the 70th anniversary of her accession to the throne.

Enough about Paddington. I walk down Sussex Gardens. The street is impressive - lush trees stand at attention in an even row with carefully trimmed bushes snuggled in between them. More to the point is a Georgian terrace about half a kilo-

1. Co zjeść na śniadanie, będąc w Londynie? Można zacząć dzień tradycyjnie od jajek podawanych z bekonem, awokado, fasolą, pomidorami i grzankami.
What to eat for breakfast while in London? You can start the day traditionally with eggs served with bacon, avocado, beans, tomatoes and toast.

2. Na targu Portobello można się nie tylko obkupić, ale też spotkać Kapelusznika z *Alicji w Krainie Czarów.*
At the Portobello market, you can not only buy lots of stuff, but also meet the Hatter from Alice in Wonderland.

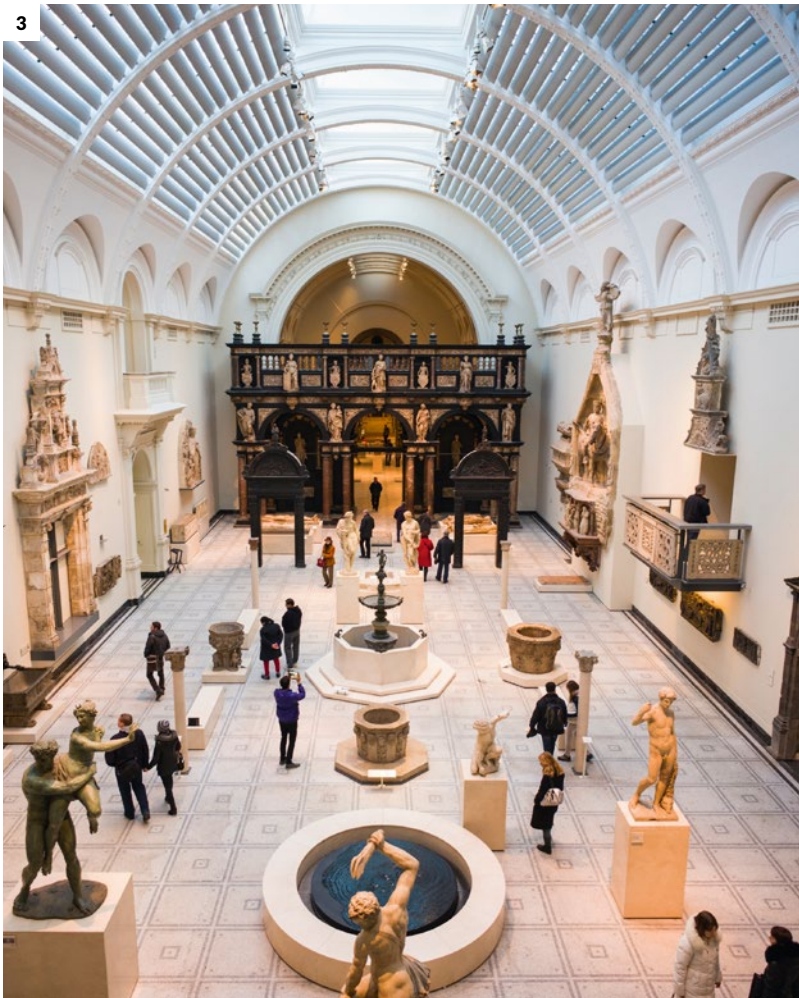
3. W tradycyjnym pubie Cambridge (93 Charing Cross Rd) w dzielnicy Soho lubią przesiadywać aktorzy. Warto zarezerwować tu stolik.
It is worth booking a table in a traditional Cambridge pub (93 Charing Cross Rd) in Soho district, where actors like to hang out.

1 2

3

1

2



3

4

wąska, że przeciskam się prawie bokiem, aż docieram do skromnego pokoiku. Hurra, jest okno – myślę ucieszona, rozchylając zasłony. Figa z makiem – przede mną goły mur sąsiedniego budynku. Zasięg wi-fi też tu nie dociera. Wrrr. W Londynie jednak nic nie popsuje mi humoru.

Pierwszego wieczoru śpieszę w podskokach przywitać Tamizę, o której Conrad pisał: *Stara rzeka, rozlana szeroko, wypoczywała bez ruchu u schyłku dnia – po całych wiekach dzielnej służby u rasy zaludniającej jej brzegi – rozpostarta spokojnie w swej godności wodnego szlaku wiodącego do najdalszych krańców ziemi.* Idę wolno wzdłuż jej koryta. Jest senna i gładka jak lustro, w którym przegląda się całe miasto z sylwetkami katedry św. Pawła i Tower of London na czele. Ta druga podczas swojej 900-letniej historii służyła królom jako mieszkanie, mieściła arsenał, mennicę i była więzieniem. Dziś zamknięto w niej królewskie zbroje, klejnoty koronne i krwawe opowieści o duchach, a strzegą jej kruki. Legenda głosi, że jeśli kiedykolwiek opuszczą White Tower, ta się zawali, a Anglię spotka klęska.

KROKODYL NA SZYI?

Przy jednym ministoliku dwie rozbawione przyjaciółki, przy drugim skupiony mężczyzna z laptopem i zdaje się w spodniach od piżamy, przy trzecim nobliwy starszy pan czytający pożółkłą książkę, przy czwartym ja, wreszcie z wi-fi. Znalazłam tę niewielką Café Panache przecznicę od mojego hotelu. Kobieta w sukience w czerwone grochy stawia przede mną talerz z jajecznicą z pomidorami, trójkątny tost z serem i kubek z parującą kawą. Jest przepalona i gorzkawa, ale po piątym trudnym łyku przypominam sobie, że zaraz czeka mnie Portobello, i od razu ciecz smakuje znośniej.

Mniej więcej od późnych lat 60. XIX w. Portobello Road w sobotnie poranki wygląda jak kipiący kocioł, z którego wylewa się tłum londyńczyków wszelkiej maści. Kupują tu antyki, kompletują biblioteczki, stroją się i dobierają zasłony do salonów. Przy okazji jedzą sushi, paelle, naleśniki i churrosy. – Mierz śmiało! – mężczyzna w dredach podaje mi lniane oliwkowe kimono, przy którym stanęłam na ułamek sekundy. Kosztuje 70 funtów i leży jak szlafrok. Nie biorę, kupuję za to winyl The Smiths dla córki, bo z targowiska Portobello, w którym działa blisko tysiąc stoisk, nie wypada wyjść z pustymi rękami.

Skoro już jestem na Notting Hill, dzielnicy, która jeszcze w XIX w. była osobną wioską na przedmieściach Londynu, nie mogę sobie odmówić spaceru wzdłuż Lancaster Road – pastelowe fasady wiktoriańskich kamieniczek chyba nigdy mi się nie znudzą. Nie ma już wprawdzie słynnej księgarni, w której Hugh Grant poznał Julię Roberts, ale wciąż nieprzerwanie od 1887 r. działa Alice's ze starociami, Biscuiteers z maślanymi herbatnikami wypieka-

The 100 Club istnieje od lat 60., grali tu Animalsi, Rod Stewart, Sex Pistols i The Clash.

The club has been around since the 1960s. The Animals, Rod Stewart, the Sex Pistols and The Clash have played here.

1. W Sky Garden na szczycie budynku Walkie Talkie (20 Fenchurch Street) miło zjeść lunch. Having lunch in the Sky Garden on top of the Walkie Talkie Building (20 Fenchurch Street) is a real pleasure.

2. Podmiejska dzielnica Muswell Hill. Znajdziemy tu kamienice w stylu neobarokowym. The suburban area of Muswell Hill , famous for its tenement houses in the Baroque style.

3. Porośnięty m.in. platanami i figowcami najstarszy królewski park St. James's. Overgrown with plane trees and fig trees the oldest royal park - St. James's.

4. Stała kolekcja The Victoria and Albert Museum liczy ponad 4,5 mln eksponatów. Wejście jest bezpłatne. The permanent collection at The Victoria and Albert Museum has over 4.5 million exhibits. The admission is free.

metre long that houses a number of hotels. I reach my destination. Key in hand, I climb a winding (and creaking) staircase to the third floor. The staircase smells of lavender laundry detergent. It is so narrow that I have to turn myself around almost 90 degrees to walk up it. I walk into a modest room. "Hurrah, it's got a window", I think to myself cheerfully while opening the curtains. But my euphoria is short-lived. All I see is the bare wall of the neighbouring building. The wi-fi does not reach here either. Errr. In London, however, nothing can spoil my mood.

On the first evening, I rush to greet the Thames. It is sleepy and smooth, and the whole city, including St. Paul's Cathedral and the Tower of London, is reflected in it. During its 900-year history, the Tower has been a royal residence, an arsenal, a mint and a prison. Today, displays of armour and the crown jewels are locked inside, along with a ghost. All guarded by ravens. Legend has it that if these birds ever leave the White Tower, it will collapse and England will be doomed.

Seated at one tiny table are two giggly friends, at another, a focused man with a laptop, apparently wearing pyjama pants, at yet another, a noble old man reading a yellowed book, and finally, there's me with my wi-fi access. I found this little cafe, called Café Panache, a block away from my hotel. A woman in a red polka dot dress places a plate of scrambled eggs with tomatoes, a triangle of cheese on toast, and a mug of steaming coffee in front of me. It's overcooked and bitter, but after the fifth unpleasant sip, I remember that I'm about to head to Portobello Rd., and immediately the disgusting liquid starts to taste more tolerable.

Since the late 1860s, Portobello Road has been something of a seething cauldron on Saturday mornings, crowded with Londoners of all sorts. They buy antiques, books, clothes and choose curtains for their living rooms. While doing so, they eat sushi, paella, pancakes and churros. Silverware, chandeliers, tableware, 19th-century cookbooks, hairpins, powder boxes... "Try it on!", a man with dreadlocks hands me a linen olive kimono, at which I literally stopped for a fraction of a second. It costs £70 and looks like a bathrobe. I pass on

Dzielnica finansowa to całkiem inne, nowoczesne oblicze Londynu.
The financial district shows a completely different, modern face of London.

nymi na miejscu i studia tatuaży, z których można wyjść z namalowanym w 10 min krokodylem na szyi.

DUSZNY ZAPACH PACZULI

Londyńskie metro ma na karku 150 lat, liczy 408 km i widywano w nim nietoperze, dzięcioły, a nawet jelenie. Za drobne do kapelusza grywali w The Tube Paul McCartney oraz Sting. Jakość powietrza w metrze jest aż 30-krotnie gorsza niż na powierzchni, ale i tak je lubię. Poza tym muzeum Tate Modern zamykają już o 18. Zatem nie mam czasu, by dotrzeć tam piechotą. Wysiadam na stacji Embankment i mostem Hungerford przechodzę pod artystyczny kompleks Southbank Centre i już z daleka widzę ceglany budynek dawnej elektrowni Bankside, w którym dziś mieści się Tate prezentująca główne nurty sztuki współczesnej. Beton, szkło i metal – ogromna przestrzeń hali wejściowej nieco przytłacza, ale kolejne galeryjne poziomy już łatwiej oswoić. Darmowe wystawy stałe prezentują XX-wieczne style: od postimpresjonizmu, przez surrealizm, po kubizm i abstrakcjonizm. Mnie najbardziej interesują jednak prace polskiej artystki Magdaleny Abakanowicz. Chociaż jej rzeźby, instalacje i abakany widziałam dziesiątki razy w różnych miejscach na świecie, stale odkrywam w nich coś świeżego.

Idziemy na koncert hologramów Abby czy do jazzowego The 100 Club? – pyta Anthony, mój brytyjski przyjaciel, z którym spędzam wieczór. Oczywiście, że klub! Nocą Londyn zamknięty jest w maleńkich, ciemnych i dusznych przestrzeniach jak ta przy

the kimono, but I buy The Smiths vinyl for my daughter instead, because it's impossible to leave the Portobello market (which has nearly a thousand stalls), empty-handed.

As I'm in Notting Hill, a district that was a separate village on the outskirts of London in the 19th century, I can't resist a walk along Lancaster Road. I don't think I'll ever get bored of the pastel facades of its Victorian tenement houses. Although the famous bookstore where Hugh Grant met Julia Roberts is no longer here, you can still find Alice's, a shop that has been selling antiques since 1887, Biscuiteers, which sells home-made butter biscuits, and tattoo studios that can tattoo crocodile on your neck in 10 minutes.

PATCHOULI SMELL

The London Underground is 150 years old, 408 km long, and although bats, woodpeckers, and even deer have also been sighted here. Paul McCartney and Sting have busked here too. The quality of air in the tube is 30 times worse than on the surface, but I like it here anyway. Besides, the Tate Modern museum closes at 6, so there's no way I'm going to make it on foot.

I get off at Embankment station and cross the Hungerford Bridge to get to the artistic complex of Southbank Centre. I can see the brick building of the former Bankside power station, which today houses the Tate, famous for exhibiting the main trends of contemporary art. Concrete, glass and metal - the huge space of the entrance hall is a bit overwhelming, but the next gallery levels are more friendly. Permanent exhibi-

THAMES
BRITISH SCHOOL

THAMES BRITISH SCHOOL WARSAW

A part of the Thames British School Group which has British International Schools within the UK, Spain and Poland.

- **A leading International School in Warsaw that offers the full complement of education from the ages of 2.5 to 19 years**
- **Fully accredited to deliver the Cambridge Curriculum**
- **Authorised to deliver the International Baccalaureate Diploma Programme**
- **Teachers are qualified, experienced and native level speakers of English**
- **More than 45 nationalities. Multicultural tolerant atmosphere.**
- **5 campuses in and around the Warsaw – Ochota, Mokotów, Włochy and Piaseczno.**

www.thamesbritishschool.pl

Cambridge Assessment International Education
Cambridge International School

Diploma Programme

Oxford Street. Wchodzimy ostrożnie, czuję alkohol i korzenny zapach paczuli. Na niewielkiej scenie mężczyzna w czarnej skórze stroi gitarę. – Klub istnieje od lat 60., grali tu Animalsi, Rod Stewart, Sex Pistols i The Clash – Anthony, szepcząc mi do ucha historię The 100, wskazuje miejsce przy stoliku. Z głośników zaczyna pulsować głośny rock, Anthony zrywa się do tańca. Idę za nim. Kurtyna.

MIASTO W MIEŚCIE

Londyn to jedno z najbardziej zielonych miast w Wielkiej Brytanii. Do 2050 r. tereny zielone mają stanowić 50 proc. jego powierzchni. Tymczasem w Hyde Parku, w którym jest przeważnie płasko, dobrze jest pobiegać, w Queen Mary's Gardens – pokarmić oswojone gęsi, a w St. James Park – leżeć na miękkiej jak aksamit trawie z kawą i jogurtem i podglądać, jak londyńczycy po tygodniu gonitwy za karierami resetują się na całego. Takie obrazki są jak film dokumentalny, w którym tatusiowie popisują się przed dziećmi wiedzą o gatunkach kaczek, mamy demonstrują swoje piknikowe umiejętności, dziadkowie z dumą pchają dziecięce wózki, zawstydzone pary spacerują za rączkę, a młodzieżowe grupki żyjące poza systemem palą skręty i toczą ożywione dyskusje. Mogłabym się na nich gapić godzinami, ale ich nie mam, więc ruszam dalej w miasto.

Osiedle z dwoma tysiącami mieszkań i 40-piętrowymi wieżami zbudowane wokół szkół, kościoła, biblioteki, sztucznego jeziora, oranżerii i centrum sztuki, które mieści dwie sceny teatralne, salę koncertową, dwie galerie sztuki oraz trzy kina. Wszystko z surowego betonu utrzymane w stylu brutalistycznym. Oto dotarłam do serca City, czyli kompleksu Barbican – na spektakl *Age of Rage* holenderskiego reżysera Iva van Hove. Kompleks zbudowano w latach 70. ub. wieku w miejscu zbombardowanego podczas II wojny osiedla. Oficjalnego otwarcia 3 marca 1982 r. dokonała sama królowa Elżbieta II, a dziś dumni przewodnicy oprowadzają ciekawskich po unikatowym osiedlu, którego architektura jest inspirowana rzymskimi fortecami, francuskim modernizmem i skandynawskim designem.

Zasiadam na widowni tutejszego teatru. Gasną światła, a biały dym oblewa scenę. Zaczyna się oparta na tragediach Eurypidesa i Ajschylosa krwawa opowieść o gniewie, przemocy i sile zemsty, o świecie okrutnym i pozbawionym wartości. Żonglerka symboli wzmacniana przez graną na żywo muzykę metalową. Ja tymczasem nieprzytomna od wrażeń jadę na lotnisko. I już rozmyślam, kiedy znów znajdę pretekst, by przyjechać do Londynu. ■

Tamiza jest senna i gładka jak lustro, w którym przegląda się całe miasto.

The Thames is sleepy and smooth, and the whole city, including St. Paul's Cathedral and the Tower of London, is reflected in it.

tions with free admission present 20th-century styles: from post-impressionism, through surrealism, to cubism and abstract expressionism. I'm most interested in Magdalena Abakanowicz art. However, I am most interested in the works of the Polish artist Magdalena Abakanowicz. Although I have seen her sculptures, installations and abakans dozens of times in different places around the world, I constantly discover something new in them.

"Are we going to Abby's hologram concert or The 100 Club jazz?", asks Anthony, my British friend with whom I spend the evening. The club of course! London after dark is confined to tiny, dark and stuffy spaces like this one in Oxford Street. We enter carefully, I can smell alcohol and the spicy scent of patchouli. On a small stage, a man wearing black leather clothes tunes a guitar. "The club has been around since the 1960s. The Animals, Rod Stewart, the Sex Pistols and The Clash have played here", Anthony whispers into my ear and points to a free table. Loud rock blares from the speakers, Anthony starts dancing and I follow his lead. The curtain.

I'm standing in front of a housing estate with 2,000 apartments and 40-storey towers built around schools, a church, a library, an artificial lake, a conservatory, and an arts centre that houses two theatre stages, a concert hall, two art galleries and three cinemas. All made of raw concrete in a brutalist style. I've reached the heart of the City, i.e. the Barbican complex, for the Age of Rage performance by the Dutch director Iva van Hove. The complex was built in the 1970s on the site of a housing estate bombed during World War II. It was officially opened on 3 March 1982 by Queen Elizabeth II. Proud guides show curious tourists around the unique housing estate, whose architecture is inspired by Roman fortresses, French modernism and Scandinavian design.

I sit in the audience of the local theatre. The lights go out and white smoke covers the stage. Based on the tragedies of Euripides and Aeschylus, a bloody story about anger, violence and the power of revenge, about a cruel and valueless world begins. Juggling of symbols enhanced by live metal music. London delights and surprises once again. ■

© ADOBE STOCK (2), ISTOCK (2), SHUTTERSTOCK (3), LOOKPHOTOS (2)

lane's
The new hot spot for gin aficionados.
Nadchodzi Ginaissance.
Lane's gin bar | Krakowskie Przedmieście 42/44, Warszawa | www.lanesbar.com

Położona nad rzeką Lublanicą stolica Słowenii zachowała swoją sielską atmosferę.
Located on the Ljubljanica River, the capital of Slovenia has kept its idyllic atmosphere.

LUBLANA

LJUBLJANA

W uroczo kameralnej i usianej zabytkami stolicy Słowenii pysznie zjecie, posmakujecie wybornego lokalnego wina, z którego słynie kraj, oraz wyprawicie się na trekking w Góry Dynarskie.

The charmingly intimate Slovenian capital has any number of historical monuments and plenty of delicious food. The local wines – for which the country is famous – are excellent, and the nearby Dinaric Mountains are made for trekking.

tekst | by **AGNIESZKA MICHALAK**

1

2

1. Otwarta Kuchnia to targ spożywczy, który odbywa się w piątki na placu Pogacar w Lublanie.
The Open Kitchen is a food market that takes place on Fridays at Pogacar Square in Ljubljana.

2. Gibanica, czyli słoweńskie ciasto z warstw maku, sera, orzechów i kwaśnych jabłek.
Gibanica, a Slovenian cake with layers of poppy seeds, cheese, nuts and sour apples.

PL

Jak tu zielono! – pomyślałam, gdy schodziliśmy do lądowania. Maleńka Słowenia – jakby zamknięta w skalnej szkatule przez monumentalne Alpy Julijskie, ostre granie Alp Kamnickich, łagodne Karawanki oraz idealne do lekkiego trekkingu Góry Dynarskie – z tej perspektywy robiła ogromne wrażenie. Za to sama Lublana na pierwszy rzut oka jest bezpretensjonalnie wesoła. Życie zaczyna się tu każdego wieczoru od nowa i toczy głównie nad Lublanicą. Bary karaoke, kluby, nocny market – młodzież tańczy, nieco starsi siedzą w restauracyjnych ogródkach, racząc się tutejszą kuchnią. Od wszystkich bije spokój i ogólne zadowolenie. Dobrze się tu spaceruje, przechodząc przez unikatowy potrójny most Tromostovje łączący plac Prešerna ze starówką, podziwia secesyjną zabudowę, robi zdjęcia dumnie oświetlonym budynkom z ratuszem, pałacem Arcybiskupim i katedrą Świętego Mikołaja na czele. A kiedy ma się

ENG

"What a green city!", I thought as we were landing. Tiny Slovenia - as if locked in a rock casket by the monumental Julian Alps, the sharp ridge of the Kamnik Alps, the gentle Karawanks and the Dinaric Mountains - makes a huge impression from this perspective. Ljubljana itself is unpretentiously cheerful at first glance. Life here starts anew every evening and takes place mainly on the Ljubljanica - karaoke bars, clubs, a night market - young people dance, older ones sit in restaurant gardens, tasting the local cuisine. Everyone seems to exude calm and general contentment. The city is an ideal place to explore on foot. There is plenty to see – with the unique triple Tromostovje bridge connecting Prešerna Square with the old town, proudly illuminated Art Nouveau buildings, the town hall, the Archbishop's Palace, and the Cathedral of Saint Nicholas at the fore-

PROFBUD

OSIEDLE PRIMO
NOWE CENTRUM

KUP, DZIEL JAK CHCESZ I WYNAJMUJ!

MIESZKANIA Z MOŻLIWOŚCIĄ PODZIAŁU **NA MIKROAPARTAMENTY**

- ul. Lindleya 8, Łódź Śródmieście
- Szeroki wybór metraży
- Prestiżowa lokalizacja: 500 m od Dworca Łódź Fabryczna
- Balkon, loggia, taras lub ogródek do każdego mieszkania
- Panele fotowoltaiczne do oświetlenia części wspólnych

SPRAWDŹ → WWW.PROFBUD.INFO

ZADZWOŃ! 605 606 606

Ulica Križevniška oddaje klimat Starego Miasta w Lublanie.
Križevniška Street reflects the atmosphere of the Old Town of Ljubljana.

ochotę popatrzeć na stolicę Słowenii z góry, można wsiąść – tak jak ja teraz – do kolejki linowej, która powiezie na wzgórze zamkowe, do restauracji Grajska Vinoteka. A tam zjeść pieczone buraki i owczy bovški sir, napić się orzeźwiającej pineli z doliny Wipawy, która pachnie jak kwiatowe perfumy, i porozmawiać ze Słoweńcami, którzy są ostrożni w kontaktach, ale za to bardzo uprzejmi.

Z Lublany dobrze się wyprawić do stolicy winiarskiego regionu Styria, czyli Mariboru położonego w dolinie rzeki Drawy. Wokół miasta rozsiane są liczne winnice, polecam wizytę w Ducalu (wyborne šipony i rieslingi). Maribor w najstarszej części posiekany jest przez brukowane uliczki, przy których przykurzone, ale urodziwe kamienice zapraszają do kameralnych kawiarenek i gwarnych barów. Warto zobaczyć tu XVI-wieczny Mariborski Grad, ale też najstarszy na świecie krzew winorośli żametna črnina, który wciąż rodzi owoce (50 kg winogron, z których wytwarza się ok. 100 butelek wina) i wciąż ma bujną liściastą czuprynę. A zasadzono go, kiedy stolicą Polski był jeszcze Kraków, dokładnie 450 lat temu. ■

front. And if you feel like looking at this unpretentious city from above, you can take – just like I'm doing right now - a cable car to the Grajska Vinoteka restaurant on Castle Hill. Here you can eat baked beetroot and sheep bovški sir, drink refreshing pinela from the Wipawa valley, which smells like floral perfume, and talk to Slovenes, who are quite reserved, but very polite.

From Ljubljana, it is good to go to the capital of the wine region of Styria, i.e. Maribor, located in the Drava River valley. There are numerous vineyards scattered around the city. I recommend a visit to Ducal (excellent Šipons and Rieslings). Maribor, in the old town, is cut by cobblestone streets, where dusty, but charming tenement houses invite you to intimate cafes and bustling bars. Here, it is worth seeing the 16th-century Mariborski Grad, and the oldest vine bush in the world, Žametna Črnina, which still bears fruit (50 kg of grapes, that produce about 100 bottles of wine) and has lush leafy hair. It was planted 450 years ago, when Krakow was still the capital of Poland. ■

LOT POLISH AIRLINES
A STAR ALLIANCE MEMBER
Połączenia
Connections
WAW–LJU
Więcej informacji na ■
More information on
lot.com
lot.com

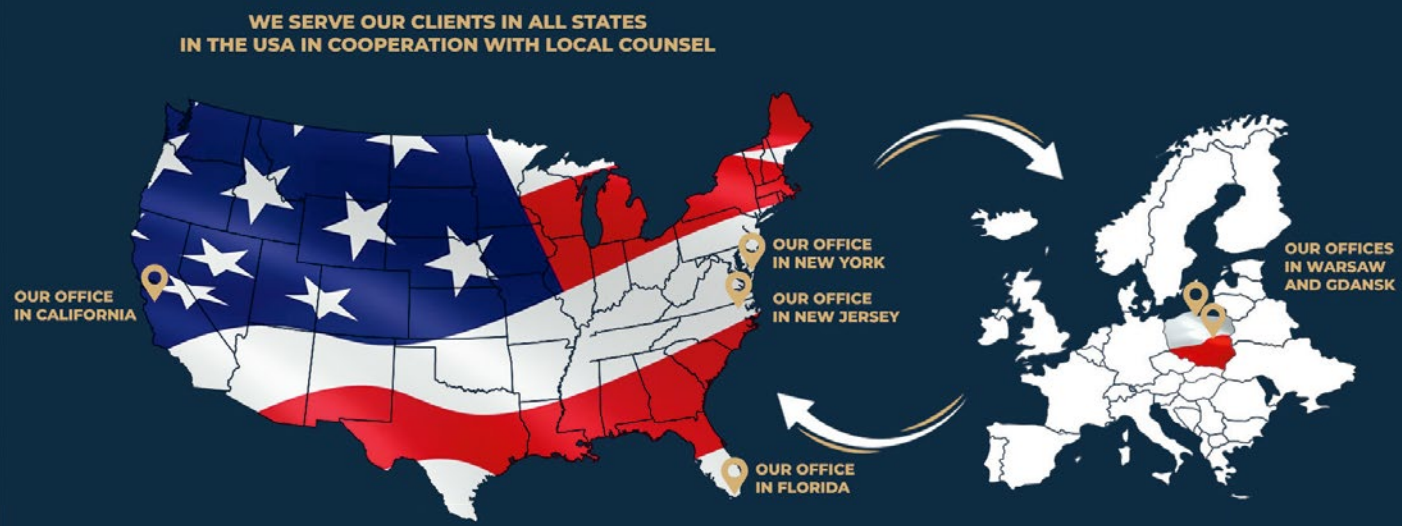
© ANDREJ TARFILA (2), JOST GANTAR/SLOVENIAN TOURIST BOARD, ADOBE STOCK

BOGATE DOŚWIADCZENIE • BOGATE DOŚWIADCZENIE •
26 lat

Ilasz & Associates Law Office
Międzynarodowa kancelaria w USA i Polsce

Kompleksowa obsługa prawna w USA i Polsce dla podmiotów gospodarczych i osób fizycznych. Reprezentacja w sprawach **biznesowych, imigracyjnych, wypadkowych, karnych, spadkowych i w obrocie nieruchomościami.**

Comprehensive legal services in the USA and Poland for business entities and individual persons. We represent clients in **business activities, immigration, accidents, criminal, inheritance cases and in real estate transactions.**



Główne siedziby kancelarii

www.ilaszlawfirm.com

Manhattan
1 Maiden Lane,
New York, NY 10038
9 Piętro
tel. +1212-480-2222
office@ilaszlawfirm.com

New Jersey
1035 Route 46 East
Clifton, NJ 07013
Pokój 105
tel. +1212-480-2222
office@ilaszlawfirm.com

Warszawa
ul. Złota 3
00-019 Warszawa
Lokal 21
tel. +48-22-115-92-00
biuro@ilaszlawfirm.com

Gdańsk
Al. Zwycięstwa 13A
80-219 Gdańsk
tel. +48-58-766-23-16
biurogdansk@ilaszlawfirm.com

PRZEMIANA
TRANSFORMATION

Jak przekuć przemysłowe dziedzictwo w nowoczesne i pełne kultury miasto? Odpowiedzi udzielają Katowice.

How can a modern and cultural city be moulded from an industrial legacy? For the answer, you need look no further than Katowice.

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

Do 2014 r. Spodek był największą halą widowiskową w Polsce.
Until 2014, Spodek was the largest entertainment hall in Poland.

01

SPODEK

Choć od jego powstania Katowice wzbogaciły się o wiele rozpoznawalnych budynków, Spodek był i nadal jest jedną z najciekawszych architektonicznie konstrukcji w Polsce. Ukończony w 1971 r. może być zarówno halą sportową, jak i widowiskową, z dwoma różnymi układami widowni. Jego wygląd to nie tylko kwestia ciekawego projektu, ale i obliczeń: Spodek mimo dużej kubatury zajmuje niewielką powierzchnię, dzięki czemu jest odporny na ewentualne wstrząsy górnicze. Nieprzerwanie od 50 lat jest miejscem wielkich wydarzeń sportowych i kulturalnych. Odbywa się w nim m.in. najważniejszy turniej esportowy na świecie, czyli Intel Extreme Masters.

SPODEK

Although Katowice has welcomed many distinctive buildings since Spodek was built in 1971, this facility is still one of the most interesting architectural structures in Poland. Spodek is both a sports hall and an entertainment venue, and has two alternative seating arrangements. It not only owes its appearance to an imaginative design, but also to careful calculations. Despite its large volume, Spodek occupies a small area. This makes it resistant to mining tremors. It has hosted many major sports and cultural events over the past 50 years, including the most important e-sports tournament in the world, the Intel Extreme Masters.

02

MUZEUM ŚLĄSKIE

„Byłą kopalnię węgla zamieniliśmy w unikatową kopalnię kultury" – to jakże trafne motto Muzeum Śląskiego. Powstało na terenie dawnej Kopalni Węgla Kamiennego „Katowice". Składa się z wielu obiektów, a są to m.in. zrewitalizowane dawne budynki maszynowni, stolarni i łaźni. Kompleks zaprojektowała austriacka pracownia Riegler Riewe Architekten, minimalnie ingerując w zastany krajobraz i wykorzystując do maksimum podziemną część kopalni. Znajdziemy tu kilka kolekcji sztuki, wystawę stałą o historii Śląska, ekspozycję scenografii teatralnej i filmowej, bibliotekę z czytelnią, audytorium i sale edukacyjne.

THE SILESIAN MUSEUM

"We have turned the former coal mine into a cultural mine" - this is a very apt description of the Silesian Museum. It was built on the site of the former "Katowice" Hard Coal Mine. It consists of many objects, including the revitalized former buildings of the engine room, the carpentry shop, and the bathhouse. The complex was designed by the Austrian studio Riegler Riewe Architekten, minimally interfering with the existing landscape and maximizing the use of the underground part of the mine. There are several art collections, a permanent exhibition on the history of Silesia, an exhibition of theatre and film sets, a library with a reading room, an auditorium, and lecture halls.

W centrum naziemnej części Muzeum Śląskiego znajduje się dawny szyb kopalniany Warszawa II. Dziś pełni rolę wieży widokowej.
In the center of the ground part of the Silesian Museum there is the former mine shaft Warszawa II. Today it serves as a lookout tower.

Coraltravel

RABATY
dla Stałych
Klientów

Miejsce wspaniałe
Towarzystwo idealne

Takie wakacje to ja rozumiem!

Rodzina • Polskie Animacje • Aquafun

TURCJA
GRECJA
HISZPANIA
BUŁGARIA
EGIPT
TUNEZJA

Katowice AIRPORT®

Rezerwuj wakacje w biurach podróży lub na **coraltravel.pl**

Coral Travel Group

Nikiszowiec i Giszowiec to jedne z obiektów na Szlaku Zabytków Techniki Województwa Śląskiego.
Nikiszowiec and Giszowiec are part of the Industrial Monuments Route of the Silesian Voivodeship.

04 GMACH NOSPR

Na wskroś nowoczesna siedziba Narodowej Orkiestry Symfonicznej Polskiego Radia to jeden z fascynujących gmachów, wybudowanych na terenie Strefy Kultury – przestrzeni niegdyś zajmowanej przez kopalnię Katowice. Czerwona cegła budynku NOSPR nawiązuje do górniczej dzielnicy Katowic – Nikiszowca. Gmach mieści dwie sale koncertowe, których akustyka (zaprojektowana przez japońską pracownię Nagata Acoustics) uważana jest za jedną z najlepszych na świecie. Czarne ściany Wielkiej Sali Koncertowej na 1,8 tys. miejsc przypominają pokłady węgla.

THE NEW SEAT OF THE NOSPR

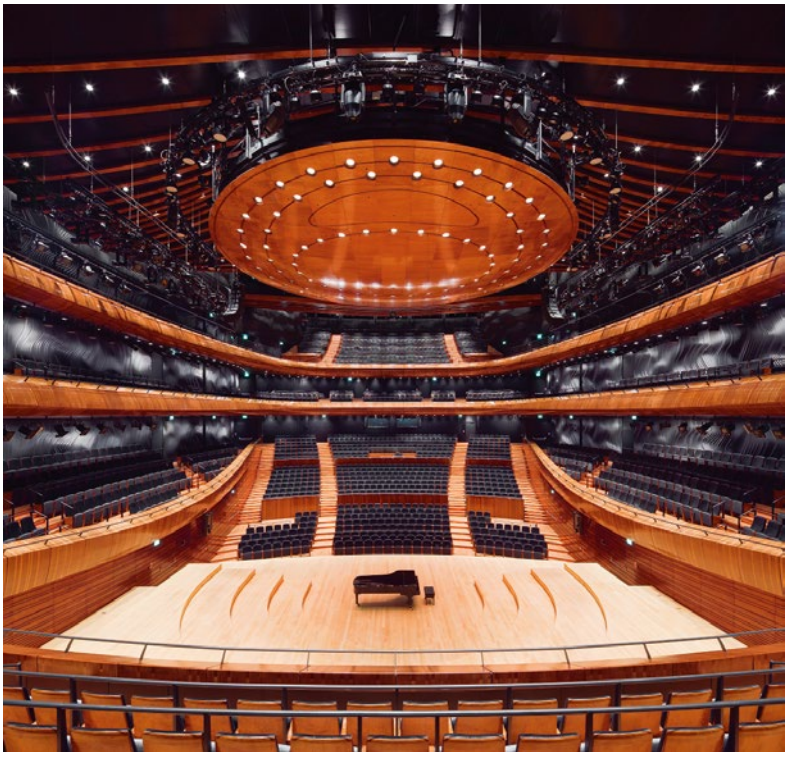
The thoroughly modern seat of the NOSPR (The Polish National Radio Symphony Orchestra) is one of the most fascinating buildings in the Culture Zone. The site was once occupied by the KWK Katowice coal mine. The red brick of the NOSPR building refers to the mining district of Katowice - Nikiszowiec. The building houses two concert halls whose acoustics (designed by the Japanese studio Nagata Acoustics) are among the best in the world. The black walls of the Great Concert Hall, which seats 1,800 people, resemble coal seams.

03 NIKISZOWIEC

Wydobycie węgla to nie tylko kopalnie, ale cały ekosystem obiektów. Jednym z najcenniejszych jest osiedle robotnicze Nikiszowiec. Powstało w latach 1908–1919 jako kompletne mikrourbanistyczne założenie, w którym oprócz bloków mieszkalnych z czerwonej cegły zaprojektowano też centralny plac, sklepy, kościół, restaurację, posterunek policji, szkołę, pralnię, magiel, a nawet chlewiki. Osiedle dotrwało do naszych czasów w niemal niezmienionej formie, m.in. dzięki temu, że w 1978 r. wpisano je do rejestru zabytków.

NIKISZOWIEC

Coal mining is not only about the actual mines, but the entire ecosystem of facilities built around them. One of the most valuable of these is Nikiszowiec. This district was created in 1908-1919 as a self-contained micro-urban development. Apart from the red brick apartment blocks built to house workers, there are shops, a central square, a church, a restaurant, a police station, a school, a laundry, a mangle, and even pigsties. That Nikiszowiec has survived almost intact is partly due its being listed on the register of historic monuments in 1978.



Wielka Sala Koncertowa w gmachu NOSPR.
The Grand Concert Hall in the NOSPR building.

KSIĄŻKA WYSOKICH LOTÓW

Badania udowadniają, że życie Frankowiczów pełne jest wyrzeczeń. Chciwość banków, które udzielały konsumentom tzw. kredytów frankowych, odbiła się negatywnie na życiu, zdrowiu i relacjach rodzinnych setek tysięcy Polaków. Wiele osób nie było w stanie mówić o tym głośno. Dziś odzyskują głos.

KSIĄŻKA DO NABYCIA W empik.com I NA STRONIE zyciebezkredytu.pl

#lovezbk
pokochaj życie bez kredytu

OD 8 lat NAJLEPSZE DLA FRANKOWICZA

Autor książki, Kamil Chwiedosik, jest ekspertem w dziedzinie tzw. kredytów frankowych i założycielem społeczności Życie Bez Kredytu, która liczy ponad 30 tysięcy osób. W ramach zespołu ekspertów prawa finansowego i ekonomii prowadzi ponad 2 tysiące spraw przeciwko bankom udzielającym kredytów waloryzowanych do CHF.

Niech te opowieści i walka Frankowiczów o podmiotowość oraz samostanowienie będą inspiracją do zmian, dodadzą poszkodowanym odwagi i pokażą, że pozwanie banku to słuszna decyzja.

W książce opublikowany jest pierwszy w Polsce raport z badań skutków społecznych obciążenia kredytowego Frankowiczów. Ważna jest zwłaszcza kwestia przeprowadzki do innego mieszkania, bo to przecież porażka całego systemu. Emigracja zarobkowa to aspekt, o którym się nie mówi, a aż 25% Frankowiczów było zmuszonych do przeprowadzki.

Kolej linowa Elka w parku Śląskim.
Elka cableway in Silesian Park.

05

ZIELEŃ

Wbrew stereotypowym przekonaniom cała śląska aglomeracja pełna jest zieleni – zarówno lasów, jak i parków. Dotyczy to również Katowic. W mieście można wypocząć m.in.: w Dolinie Trzech Stawów, przez mieszkańców zwanych Sztauwajerami, w parku Tadeusza Kościuszki czy w Katowickim Parku Leśnym na południu miasta. Ale chyba najciekawszy jest Park Śląski – zlokalizowany na pograniczu Katowic i Chorzowa. To ponad 500 ha przywróconych mieszkańcom i przyrodzie, niegdysiejszych terenów poprzemysłowych. Wytyczony w 1950 r., przez kolejne lata zyskiwał coraz więcej atrakcji. A są to m.in.: ogród zoologiczny, planetarium, kąpielisko, skansen i ogród różany. To jeden z największych parków w Europie i centrum wypoczynku dla całej śląskiej aglomeracji. ■

GREENERY

Contrary to common belief, the entire Silesian agglomeration is full of forests and parks. And Katowice is certainly no exception. You can relax in e.g. the Three Ponds Valley (known locally as Sztauwajery), in Tadeusz Kosciuszko Park, or in the Katowice Forest Park in the south of the city. But probably the most interesting is Park Slaski - located on the border of Katowice and Chorzow. The complex comprises over 500 hectares of a former post-industrial area that has had its nature restored and which has been returned to the residents of the city. Marked out in 1950, it has gained more and more attractions over the years. These now include a zoological garden, a planetarium, a swimming pool, an open-air museum, and a rose garden. It is one of the largest parks in Europe and a recreation centre for the entire Silesian agglomeration. ■

LOT POLISH AIRLINES
Połączenia
Connections
WAW–KTW
Więcej informacji na ■
More information on
lot.com
lot.com

©DANIEL RUMIANCEW/NOSPR, RAFAŁ ZDUŃCZYK/PARK ŚLĄSKI, ADOBE STOCK (3)

Ukryte Piękno

YUNIVERSAL PODLASKI
DEVELOPER MIESZKAŃ

NOWA STREFA KOMFORTU

w centrum Białegostoku

ul. Artyleryjska

85 747 30 30

yp.com.pl

NOVE RYDZEWO
APARTAMENTY NA MAZURACH

ZAINWESTUJ ZARABIAJ

TWÓJ DOM
TWOJA INWESTYCJA
NA AKACJOWEJ

+48 662 41 41 60

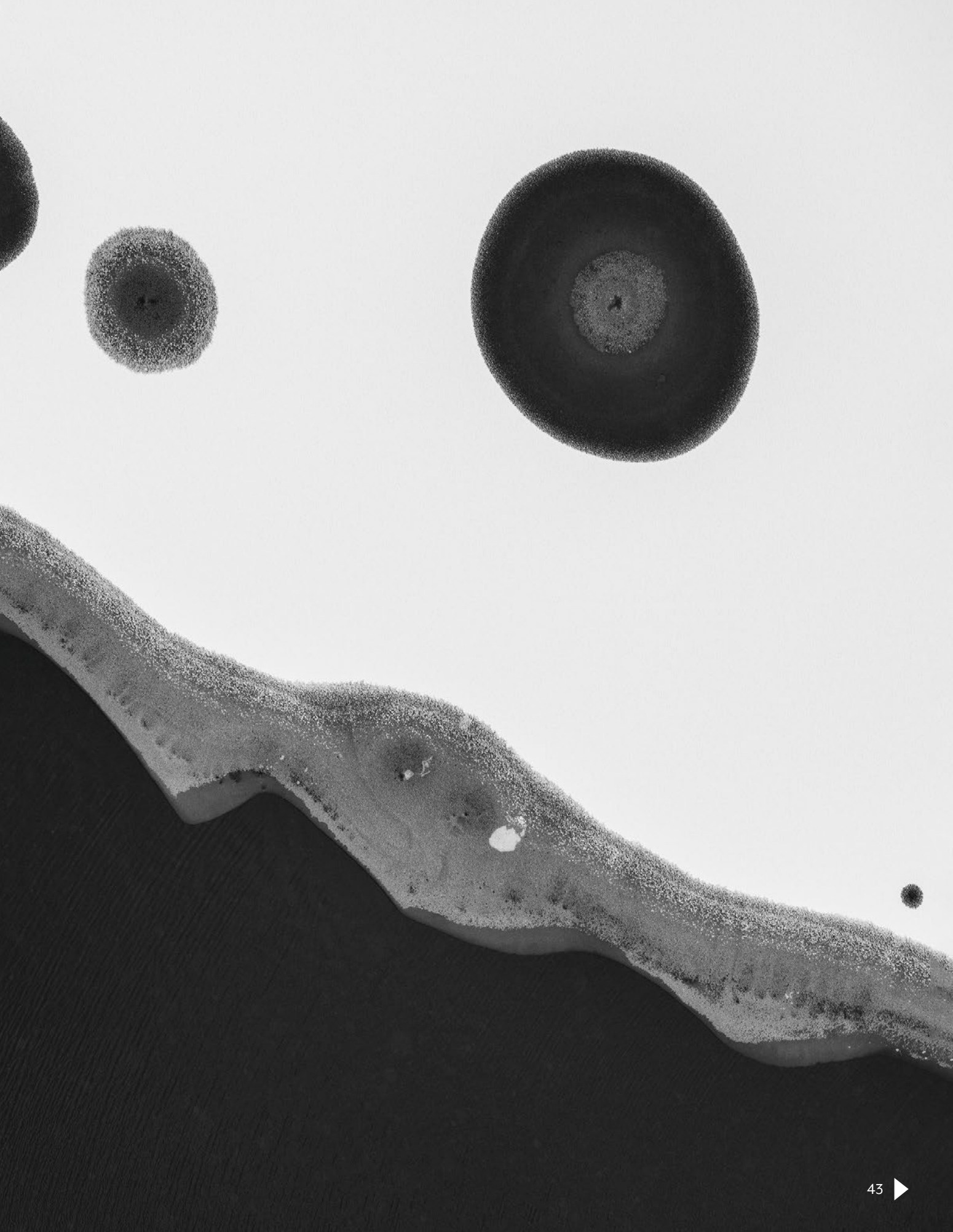
WWW.NOVERYDZEWO.PL

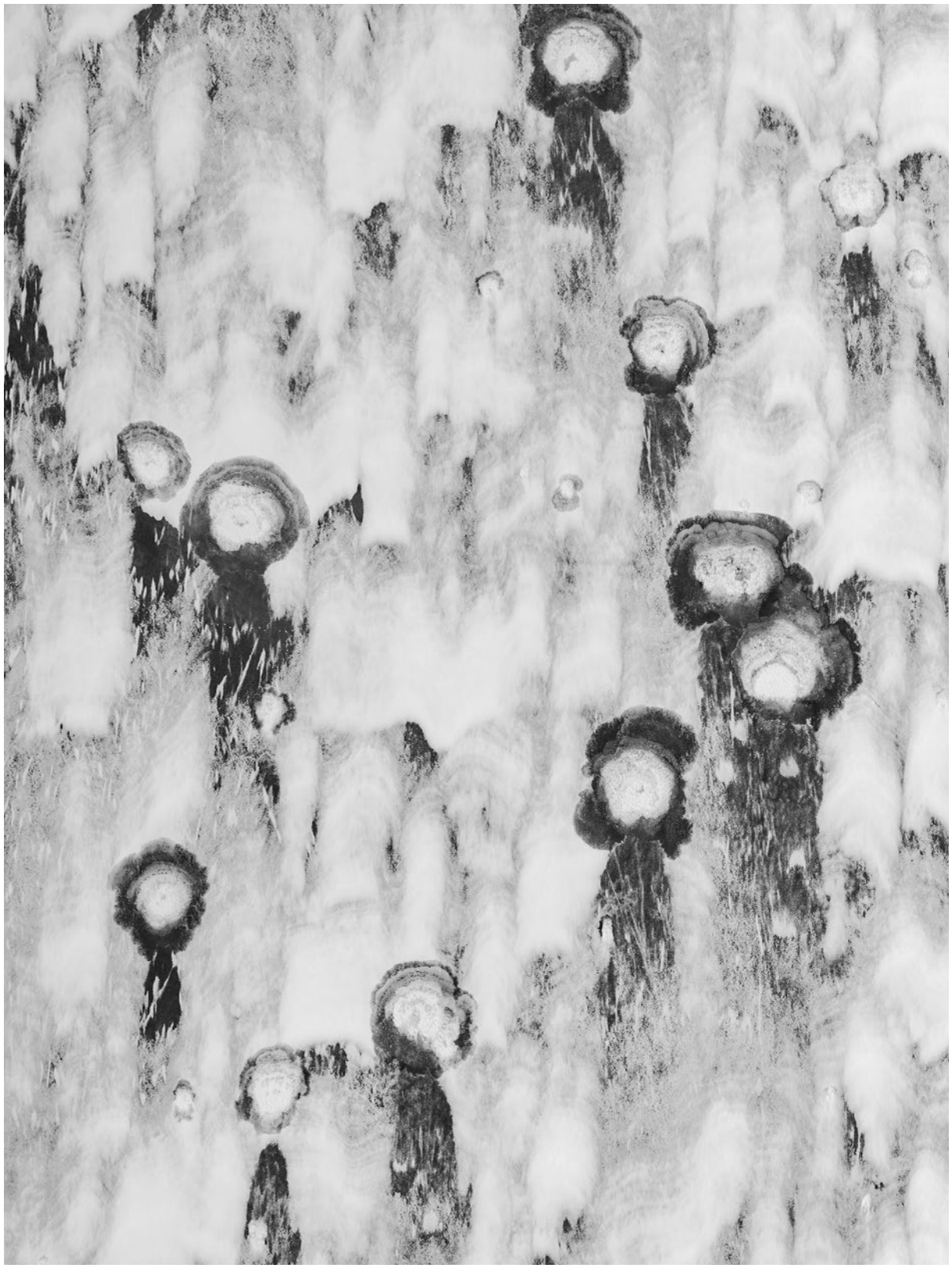
HORYZONT ZDARZEŃ

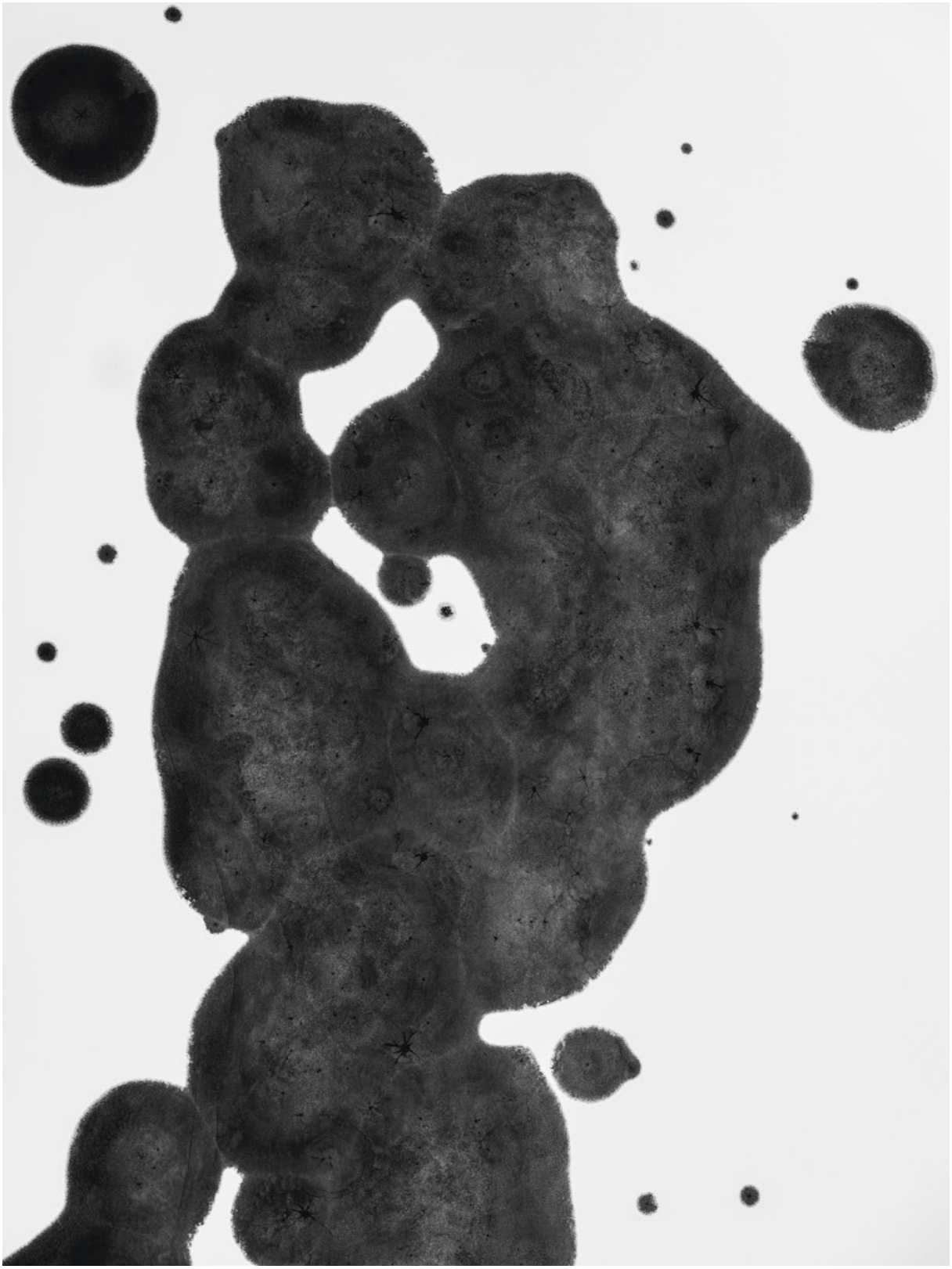
EVENT HORIZON

Tak zatytułowany jest najnowszy cykl zdjęć polskiego fotografa Kacpra Kowalskiego. Prace powstały podczas lotu paralotnią i wiatrakowcem w okolicach Trójmiasta. Można je oglądać w SFO Museum w San Francisco.

This is how the Polish photographer Kacper Kowalski has titled his latest series of photos that he created during paragliding and gyrocopter flights in the vicinity of theTri-City. The works can be admired at the SFO Museum in San Francisco.







BYWAM MEWĄ

SOMETIMES I'M A SEAGULL

Spędził w powietrzu ponad 5 tys. godz., fotografując polskie Pomorze. Jego zdjęcia są wyróżniane międzynarodowymi nagrodami z World Press Photo na czele. Z Kacprem Kowalskim rozmawiamy o przekraczaniu własnych granic, wpływie technologii na fotografię artystyczną i rodzinnym Gdańsku.

He has spent more than 5,000 hours in the air photographing Polish Pomerania. His photos have received many international awards, including the World Press Photo. We talk with **Kacper Kowalski** about getting out of one's comfort zone, the impact of technology on artistic photography, and his hometown.

tekst | by **AGNIESZKA MICHALAK**

PL

Podobno potrafisz latać.

(śmiech) Potrafię. Już od 27 lat.

I zawsze latasz w te same miejsca?

Latam na paralotni lub wiatrakowcem przede wszystkim w okolicy Trójmiasta. Oglądając ten sam krajobraz, zastanawiam się, czego jeszcze nie dostrzegłem i dlaczego z bezkresu wybieram akurat tę albo inną formę. Rezygnując z namysłu, pozwalam się prowadzić, jakbym był mewą bądź ćmą albo innym latającym stworzeniem, które wie, dokąd poleci i co zrobi. Kiedy puszczę stery kontroli, wchodzę w świat odrealniony. Władają mną wtedy wszystkie moje napięcia i emocje, strach, zachwyt, fascynacja. Podczas tych rozmyślań krajobraz nagle staje się responsywny i plastyczny. Dostrzegam coś, co widziałem zawsze, a nigdy nie zwróciłem na to uwagi. Zaczynam podążać za tą formą, przyroda staje się medium tego doświadczenia.

I malujesz w powietrzu?

Jakoś tak.

Mówię o malarstwie, bo mam przed oczami Twój ostatni cykl fotografii: *Horyzont zdarzeń*, który zresztą można oglądać na wystawie w SFO Museum na lotnisku w San Francisco, i te prace to niemal obrazy.

Projekt powstał z wewnętrznej potrzeby zmiany, czy w czarno-białej skali jestem w stanie dostrzec coś nowego w oswojonej przestrzeni.

ENG

I've heard you can fly?

(laughs) Yes, I can. I've been flying for 27 years.

Do you always fly to the same places?

I fly a paraglider or a gyrocopter mainly in the Tri-City area. While looking at the same landscape, I wonder what I haven't noticed yet and why I choose to focus on a particular form from that vastness. I let myself be guided as if I were a seagull or a moth or some other flying creature that just intuitively knows where to go and what to do. When I let go of control, I enter this unreal world. Then all my tensions and emotions, fears, delights, and fascinations rule me. During these meditations, the landscape suddenly becomes responsive and flexible. I see something I must have always seen and never paid attention to. I start to follow this form, and nature becomes the medium of this experience.

And you paint in the air?

Kind of.

I use the word "paint" because, in my mind's eye, I'm looking at your last monochromatic series of photographs titled "Event Horizon". These works are currently on display at the SFO Museum at San Francisco Airport. And they remind me of paintings.

This project was born of an internal need for change. I wanted to check whether I could see something new in a familiar space in black and white.

W ciągu trzech miesięcy – od stycznia do marca 2021 r. – poleciałeś 76 razy, spędzając w powietrzu w okolicy Trójmiasta ponad 200 godz. Udało Ci się dostrzec coś nowego?

Przede wszystkim doświadczyłem jakiegoś rodzaju rytuału przejścia. Zrobiłem ok. 10 tys. fotografii i ocierałem się o obłęd. Wierzyłem w to – jakkolwiek to brzmi – że idąc totalnie za intuicją, wrócę na ziemię. Bo mogę przywołać moc, która poprowadzi mnie w poszukiwaniach. Miałem całkowite zaufanie do tego procesu. Byłem zahipnotyzowany, wszedłem w świat archetypów, otarłem się o cień, o coś nieuświadomionego, poza barierą namysłu. Mój poprzedni projekt *Arche* był odpowiedzią na pytanie: skąd się wzięły formy i znaki w przestrzeni, jak krajobraz zewnętrzny inspirował człowieka pierwotnego, który 12 tys. lat temu stał na zlodowaciałej wtedy powierzchni i marzył o lataniu. Próbowałem zobaczyć tę samą przestrzeń jego oczami. *Horyzont zdarzeń* jest zaś projektem opozycyjnym – leciałem nad zamarzniętą strukturą zafascynowany grą światła i faktur, które pomogły mi wyrazić to, co mam w środku. Nie potrafię użyć słów, by nazwać to, co zobaczyłem, ale mogę użyć krajobrazu, by pokazać mój stan.

Kiedy lecisz, masz na plecach silnik, w ręku – aparat. Musisz zatem sterować maszyną i jednocześnie decydować, w którym momencie naciśniesz spust migawki. To chyba dość trudne?

Samo fotografowanie nie jest skomplikowane. Kiedy lecę, mam dużo światła i jestem całkiem sam – spędziłem dotychczas w powietrzu ponad 5 tys. godz. Nikt mi nie mówił, co mam robić i kiedy użyć aparatu. Wykształciłem intuicyjne wejście w proces twórczy. Wykorzystuję to, że czuję zapach i gęstość chmur, mróz na twarzy, śnieg między goglami a kaskiem. Operuje mną powietrze, próbuje mnie przekręcić. A ja się temu poddaję. Pomiędzy startem a lądowaniem, przez te dwie godziny, bo mnie więcej tyle trwa lot, jestem w najwyższym stopniu skoncentrowany na byciu tu i teraz. I w pewnym momencie wychylam się do przodu, naciskam spust migawki i robię zdjęcie. Samego mnie to zadziwia, dlaczego akurat wybrałem ten moment, ten fragment z rzeczywistości.

Masz czas na decyzję?

Jeśli lecę do Władysławowa w pierwszy weekend sierpnia, to wiem, co zobaczę: nieprzebrany tłum na bardzo wąskim fragmencie plaży. I wiem, że będę się starał spojrzeć na niego inaczej, mając w pamięci, to, co zobaczyłem ostatnio. To jest ten czas na decyzję. Zacząłem fotografować w czasach analogowych, kiedy nie było podglądu, a obraz powstawał w wyobraźni i naciśnięcie spustu

Over a period of three months - from January to March 2021, you flew 76 times, spending over 200 hours in the air around the Tri-City. Have you spotted anything new?

First of all, I experienced some kind of rite of passage. I took about 10,000 photos and I was verging on madness. I believed – however weird this might sound – that by entirely entrusting my intuition, I would come back to earth, that I could summon a power to guide me in my quest. I had complete confidence in the process. I was hypnotized, I had entered a world of archetypes, brushed against a shadow, something beyond consciousness, beyond the barrier of reflection. My previous project "Arche" was an answer to the questions of where forms and signs in space came from, and how the external landscape inspired primitive man, who stood on the then icy surface and dreamed of flying 12,000 years ago. I tried to see the same space through his eyes. "Event Horizon" is an oppositional project - I flew over a frozen landscape, fascinated by the play of light and textures that helped me express what I have inside. There are no words to describe what I saw, but I could use the landscape to show what my condition was.

When you fly, you have an engine on your back and a camera in your hand. So you have to control the machine and at the same time decide when to press the shutter button. I guess it must be quite difficult?

Contrary to appearances, the photography itself is not complicated. When I fly, I have plenty of light

Album *Event Horizon* został wydany nakładem holenderskiego wydawnictwa 1605 Collective i jest dostępny na stronie *1605collective.com*, również w wersji limitowanej zawierającej odbitkę autora.
Event Horizon album was released by the Dutch publisher 1605 Collective and is available at 1605collective.com, also in a limited edition, which includes the author's print.

Latanie jest uzależniające i zazdrosne o inne formy twórcze. Zresztą na ziemi w ogóle nie robię zdjęć, niczego nie widzę.

Flying is addictive and envious of other creative forms. Anyway, on the ground, I don't take photos at all, I don't notice anything.

migawki zapisywało to wyobrażenie. Będąc w powietrzu, doświadczam czegoś bardzo podobnego. Nie mam czasu ani warunków, by obejrzeć na bieżąco zdjęcia, które robię. Naciskam i lecę dalej. I wiem, że zdjęcie jest dobre.

Ale jednak na ułamek sekundy musisz się zatrzymać? Przymierzyć?

Tak, w tym procesie używania ciała, jego dynamiki, jest bardzo dużo doświadczenia pierwotnego. Kiedyś nasi przodkowie polowali w pełnej koncentracji, będąc immanentną częścią danej sytuacji. To jest podobne wyzwanie techniczne – upolować dany fragment. Ale coraz częściej dopada mnie myśl, że nie chcę już być zakładnikiem postępu ani technologii i robić coraz lepszych technicznie zdjęć. Bo być może, narzucając sobie tak dalekie wymagania, przegapiam coś ważnego, co dzieje się u góry. Moja przygoda z lataniem jest pewną drogą przekraczania kolejnych granic i przełamywania ograniczeń, które nagle sobie uświadamiam.

À propos drogi. Kiedy zacząłeś latać?

Wychowałem się w Gdańsku, na Zaspie. Mieszkaliśmy w bloku z wielkiej płyty, na siódmym piętrze. Z jednej strony nasze okna wychodziły na poniemieckie lotnisko Zaspa, z drugiej widziałem panoramę miasta z portem i morzem. Całymi godzinami obserwowałem ptaki i marzyłem o lataniu. Zastanawiałem się, dokąd bym poleciał i co zrobiłbym z wolnością. Odzywał się zatem we mnie gen eksploracji. Na studiach spróbowałem

and I'm all alone - I've spent over 5,000 hours in the air so far. No one told me what to do or when to use the camera. I developed an intuitive approach to the creative process. I take advantage of the fact that I can feel the smell and density of the clouds, the frost on my face, the snow between my goggles and the helmet. The air guides me, tries to flip me over. And I surrender to it. Between take-off and landing, for those two hours, because that's about how long a flight lasts, I'm extremely focused on the here and now. And at some point, I lean forward, press the shutter button and take a photo. I'm amazed that I've chosen this moment, this fragment of reality and ... to see that my memory of a given place is different from the one I see later in the photograph. The actual moment of pressing the trigger button is quite abstract. It's an impression, something that happens inside, an inner need.

Do you really have time to make a decison?

If I fly to Wladyslawowo on the first weekend of August, I know that I'm going to see an endless crowd on a very narrow section of the beach. And I know that I'm going to try to look at it differently, bearing in mind what I've seen recently. That's the time to decide. I started photographing when everything was analogue and there were no view finders. Back then, the image was created in the photographer's mind, and that image was preserved by pressing the shutter button. I experience something very similar in the air. I don't have the time or the conditions to look through the photos I take on a regular basis. I press the shutter button and keep going. And I know the photo is good. So when I fly to a place like Wladyslawowo, I can plan the session in advance and look for new images. And if I go into a trance, or deviate from my chosen route, then I don't know what the result is going to be.

But you have to stop for a split second to get ready, don't you?

Yes, in this process of using my body. Its dynamics. There's a lot of primal experience behind it. When our

Wystawa zdjęć Kacpra Kowalskiego w SFO Museum w San Francisco potrwa do 13 kwietnia 2023 r. Można ją zobaczyć w galerii 3A, która mieści się w Terminalu 3, na poziomie odlotów (Departures Level 2).
The exhibition of Kacper Kowalski's photos at the SFO Museum in San Francisco will last until April 13, 2023. It is on display at 3A Gallery, which is located in Terminal 3 (Departures Level 2).

paralotniarstwa – do dziś pamiętam moment, kiedy oderwałem się od ziemi, otworzył się przede mną horyzont i przepadłem. Próbowałem być architektem, ale silniejsze okazało się latanie między chmurami i ocieranie się o kominy oraz drzewa.

Ile zdjęć w takcie dwugodzinnego lotu jesteś w stanie zrobić?

Czasami pięć, a czasami sto. Jeśli na pokład wezmę bagaż życia codziennego, to on powoduje, że nie mogę wejść tu i teraz, nie mogę do końca odkleić się od ziemi. Wtedy jestem ślepy i nie fotografuję. Lot jest katalizatorem widzenia, jak napisał Antoine de Saint-Exupéry: *Latam, bo to uwalania mój umysł z tyranii nieistotnych rzeczy.*

Potem wracasz na ziemię, spotykasz się ze swoją agentką i kuratorką Wiktorią Michałkiewicz, pokazujesz jej zdjęcia i...?

Zaczynamy o nich rozmawiać. Moja świadomość zaczyna się poszerzać o jej spojrzenie, zderzam się z jej wizją. Wiktoria próbuje zrozumieć moje emocje, których sama nie może doświadczyć. Jej rola jest bardzo ważna – to pierwszy odbiorca, głos publiczności. I jako agentka inicjuje prezentację danego projektu – dobiera odpowiednie miejsce, na przykład SFO Museum w San Francisco.

A jeśli Wasze wizje są inne? Czy kuratorka nie zabija Twojej koncepcji? I co na to Twoje ego?

Zwykle jest tak, że wybieram pulę zdjęć, które chcę pokazać. I jeśli sam chcę wziąć za nie odpowiedzialność, to wydaję książkę fotograficzną, którą finansuję. W momencie, kiedy zaczynam pracować z kuratorem, projektantem, wydawcą, to otwieram się na ich spojrzenie. To oczywiście bardzo trudne, bo moje ego krzyczy: halo, to ja wiem najlepiej, jakie kompozycje chcę dać światu. Jednak jeśli zamknę się na doświadczenie drugiego człowieka, nie dowiem się, jak na moją kolekcję znaków i symancestors hunted, they were completely focused, they were an immanent part of the situation. It's a similar technical challenge - to catch a given moment. But I'm more and more often coming to realize that I no longer want to be a hostage of progress or technology and be required to take technically better and better photos. That's because by imposing such far-reaching requirements on myself, I might be missing something important happening up there in the air. Flying is a guaranteed way of breaking new boundaries and overcoming limitations I've suddenly been made aware of.

Talking about your way. How did it all begin?

I grew up in Zaspa, Gdansk. We lived on the seventh floor of a housing block. From our windows, we could see the former German Zaspa airport, as well as the panorama of Gdansk with the port and the sea. I spent hours watching birds and dreaming of flying. I wondered where I would go and what I would do with my freedom. So the exploration gene was in me. During my studies, I tried paragliding. I can still remember when I first took off and the horizon opened up in front of me. I got off the ground and I was lost in it. I wanted to be an architect, but flying between the clouds and brushing against chimneys and trees won out.

How many photos can you take in a two-hour flight?

Sometimes five, sometimes a hundred. When I take the baggage of everyday life on board, I cannot enter the here and now, I cannot completely leave the ground. Then I'm blind and I don't take pictures. Flying is a catalyst for seeing, as Antoine de Saint-Exupéry once wrote: "I fly because it releases my mind from the tyranny of petty things."

Then you come back to earth, meet your agent and curator, Wiktoria Michałkiewicz, show her the photos and...?

PAYOT

PARIS

INNOWACJA / INNOVATION

91% składników pochodzenia naturalnego
91% ingredients of natural origin

Polifenole z sosny alpejskiej oraz duo kwas hialuronowy
Alpine pine polyphenols and duo hyaluronic acid

GŁADKA SKÓRA, NATURALNIE UJĘDRNIONA
SMOOTH SKIN, NATURALLY FIRMED

Nie chcę być zakładnikiem technologii i robić coraz lepszych technicznie zdjęć. Bo być może, narzucając sobie tak dalekie wymagania, przegapiam coś ważnego.

I no longer want to be a hostage of progress or technology and be required to take technically better and better photos. That's because by imposing such far-reaching requirements on myself, I might be missing something important.

boli patrzą inni. Wiesz, dopóki nie pokażę zdjęcia publicznie, to ono jest tylko moje. Ale jeśli decyduję się je pokazać, odcinam prawo wyłączności.

Idziesz konsekwentnie tą samą drogą, zgarniasz po drodze cały szereg nagród z Word Press Photo na czele, a miewasz chwile zwątpienia? Zwłaszcza w dobie fotografii cyfrowej, kiedy dziś każdy może robić zdjęcia, używając np. drona?

Jasne, że mam chwile zwątpienia – jeśli mnie dopadają takie myśli, to nie lecę. Czekam, aż zatęsknię, i zwykle nie muszę długo czekać (*śmiech*). Latanie jest bowiem uzależniające i zazdrosne o inne formy twórcze. Zresztą na ziemi w ogóle nie robię zdjęć, niczego nie widzę. Nagrody, o których wspomniałaś, są tylko potwierdzeniem tego, że moja konsekwencja i wysiłek mają sens i większą wartość niż tylko frajda. Fotografia staje się przedłużeniem lotu, odbiciem myśli, refleksją zapisaną za pomocą obrazu fotograficznego i właśnie to doświadczenie cenią kuratorzy i kolekcjonerzy. To ma się nijak to fotografii cyfrowej, o której mówisz, zwłaszcza takiej, która powstaje bez udziału człowieka.

Swoje najdroższe zdjęcie sprzedałeś za 18 tys. dol. – to całkiem sporo. Zastanawiam się, w jakiej kondycji jest dziś fotografia artystyczna?

Dostrzegam coraz większą świadomość kolekcjonerów w Polsce. Rynek zachodni jest pod tym względem nieco bardziej rozwinięty – w Stanach, Wielkiej Brytanii, Paryżu czy Niemczech świetnie mają się całe sieci galerii, które wystawiają prace fotograficzne. W Polsce mam wrażenie ciągle pokutuje przekonanie, że fotografia nie jest wyjątkowa, bo można ją powielić. To nie jest prawda. Jeśli mówimy o fotografii artystycznej, za którą stoi proces twórczy, jakaś historia – to te prace powstają w pojedynczych egzemplarzach, czasem w edycjach limitowanych. Tak jak w malarstwie. Pracuje się na jednej odbitce. Zatem taki kolekcjoner kupuje wyjątkowy obiekt przygotowany przez artystę w określony sposób, w określonej technice. Najdroższe zdjęcia sprzedają się za kilka milion dolarów. Zauważam też, że kolekcjonerzy coraz częściej zwracają się ku fotografii jako bezpiecznej inwestycji. ■

KACPER KOWALSKI (rocznik 1977) jest pilotem, architektem i fotografem. Laureat wielu nagród, w tym World Press Photo (trzykrotnie) i Picture of the Year International POYi (sześć razy). Jego prace wystawiane są na całym świecie, a książki wygrywają i są nominowane do najbardziej prestiżowych nagród, w tym Les Prix du Livre w Rencontres d'Arles.

KACPER KOWALSKI (born 1977) is a pilot, an architect and a photographer. Winner of many awards, including the World Press Photo (three times) and the Picture of the Year International POYi (six times). His works have been exhibited all over the world, and his books have won and been nominated for the most prestigious awards, including Les Prix du Livre at Rencontres d'Arles.

Then we start talking about them. My consciousness begins to expand thanks to her perspective; I collide with her vision. Wiktoria tries to understand my emotions, those she cannot experience herself. Her role is very important - she is the first reviewer, the voice of the audience.

What if your visions are different? Has your curator ever killed your concept? What about your ego?

Usually, I choose a portion of photos that I want to exhibit. And if I want to take responsibility for them myself, I publish an album or a photo book, which I finance. When I start working with a curator, I open myself to his or her vision. It's obviously very difficult, because my ego screams: hello, I know best what compositions I want to give to the world. However, if I close myself off from the experience of another person, I won't know how others view my collection of signs and symbols. Until I show a picture publicly, it's completely mine. But once I decide to show it, I lose my exclusive rights to it.

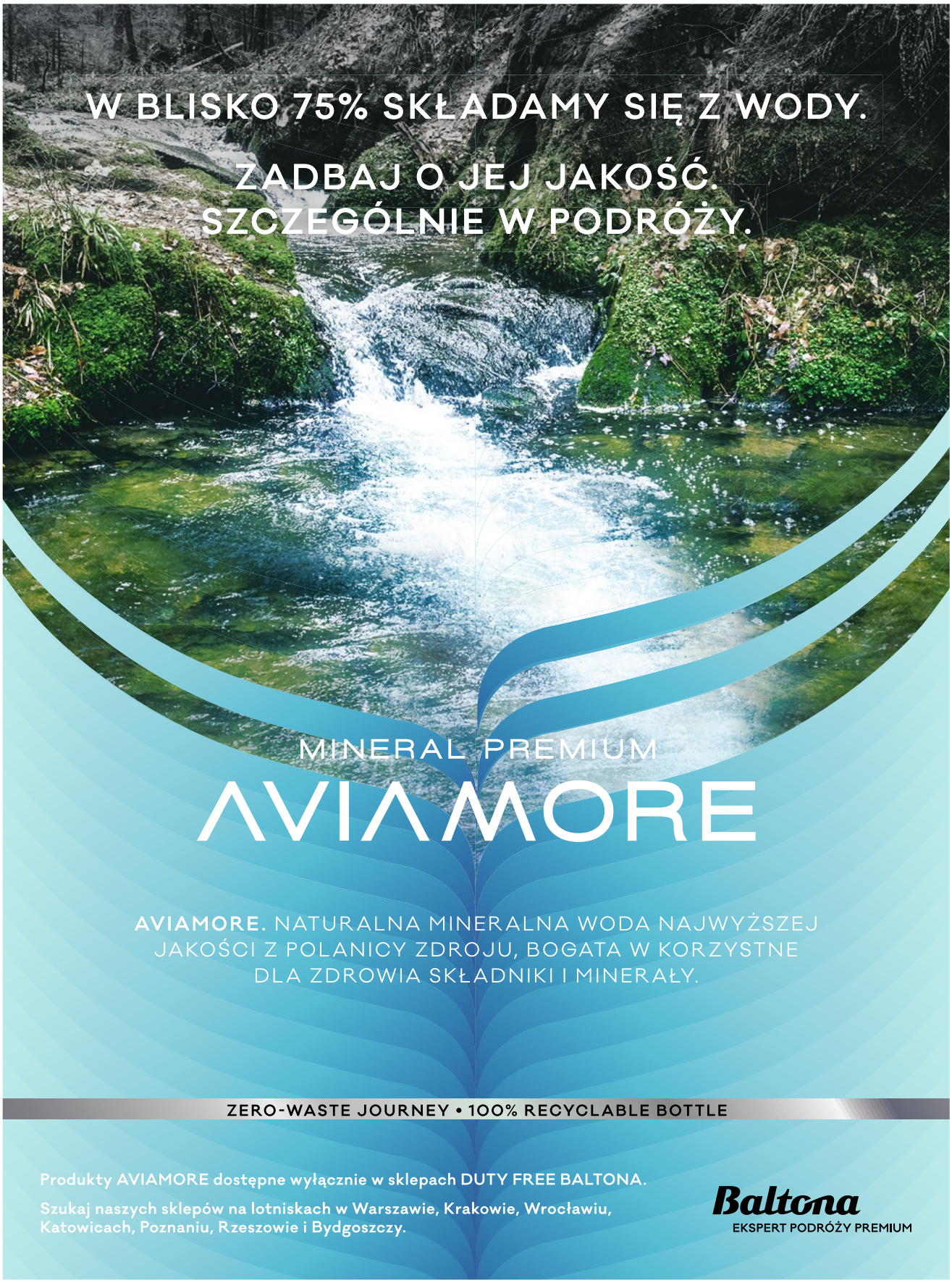
You consistently follow the same path, and you've won a whole range of awards along the way, including the World Press Photo. Do you have moments of doubt? Especially in this day and age of digital photography, when anyone can take pictures?

Of course I have moments of doubt - and I never go up in the air when I have them. I wait until I miss going up and I don't usually have to wait long (laughs). Flying is addictive and envious of other creative forms. Anyway, on the ground, I don't take photos at all, I don't notice anything. The awards you mentioned are just a confirmation that my consistency and effort make sense and have more value than just being pure fun. Photography becomes an extension of the flight, a reflection of my thoughts recorded by means of a photographic image. And it is this experience that curators and collectors value. This has nothing to do with the digital photography you are talking about.

The highest price you've fetched for a photo is $18,000. That's quite a lot. What's the state of artistic photography today?

What I see is a growing awareness among Polish collectors. The Western market is a bit more developed in this respect - in the United States, Britain, Paris or Germany, galleries that exhibit photographic works are doing great. In Poland, I get the impression that there is still a belief that photography is not unique, because it can be duplicated. That's so not true. If we are talking about artistic photography with a creative process, a certain story behind it - such works are created in single copies, sometimes in limited editions. Just like in painting. The artist works on one copy. Thus, a collector buys a unique piece created by the artist in a specific way, with a specific technique. The most expensive photos sell for millions of dollars. I also notice that collectors are increasingly turning to photography as a safe investment. ■

©RENATA DĄBROWSKA, PIOTR BIEGAJ, ICZEK, SFO MUSEUM


W BLISKO 75% SKŁADAMY SIĘ Z WODY.
ZADBAJ O JEJ JAKOŚĆ.
SZCZEGÓLNIE W PODRÓŻY.
MINERAL PREMIUM
AVIAMORE
AVIAMORE. NATURALNA MINERALNA WODA NAJWYŻSZEJ JAKOŚCI Z POLANICY ZDROJU, BOGATA W KORZYSTNE DLA ZDROWIA SKŁADNIKI I MINERAŁY.
ZERO-WASTE JOURNEY • 100% RECYCLABLE BOTTLE
Produkty AVIAMORE dostępne wyłącznie w sklepach DUTY FREE BALTONA.
Szukaj naszych sklepów na lotniskach w Warszawie, Krakowie, Wrocławiu, Katowicach, Poznaniu, Rzeszowie i Bydgoszczy.
Baltona
EKSPERT PODRÓŻY PREMIUM

TROCHĘ *frajdy*

A BIT OF *fun*

Rekordowo szybkie, zwinne, eleganckie i intuicyjnie zaprogramowane. Wsiądziesz, a nie będziesz chciał wysiadać.

They can achieve record speeds, they're easy to handle, elegant, and intuitively programmed. Once you get in, you'll never want to get out.

tekst | by **MARIANNA KUCHARSKA**

PORSCHE 911 DAKAR

SPORTOWE AUTO NA KAŻDE WARUNKI |
A SPORTS CAR FOR ALL CONDITIONS

PL

Kultowy model marki ze Stuttgartu-Zuffenhausen to w powszechnej świadomości pogromca szos, który najlepiej się czuje na równej nawierzchni toru wyścigowego. A przecież „jedenastka" ma w swoim CV także sukcesy w rajdach terenowych, w tym zwycięstwo w legendarnym Paryż-Dakar w 1984 r. Do tej pięknej tradycji nawiązuje nowy wariant, limitowany do 2,5 tys. egzemplarzy Porsche 911 Dakar. Terenowa odmiana ma o 500 mm większy prześwit niż „zwykłe" 911 Carrera, a specjalny układ podnoszenia pozwala go zwiększyć o dodatkowe 300 mm, dzięki czemu ten parametr porównywalny jest z konwencjonalnymi SUV-ami. To pozwala 911 Dakar gnać po bezdrożach z prędkością do 170 km/h. Ostrą jazdę w terenie wspomagają specjalnie opracowane dla tego modelu opony Pirelli Scorpion All Terrain Plus. Nowy model ma trzylitrowy, sześciocylindrowy silnik o mocy 480 KM, który rozpędza samochód do setki w 3,4 s. Opcjonalne wyposażenie to m.in. specjalny kosz dachowy na sprzęt rajdowy, np. kanistry z wodą czy paliwem albo składane łopaty. Samochód można też wyposażyć w namiot dachowy. Porsche 911 Dakar można zamówić z opcjonalnym pakietem Rallye Design – to specjalne dwubarwne malowanie i folie dekoracyjne nawiązujące do wspomnianego już Rajdu Paryż-Dakar.

ENG

The iconic model from the Stuttgart automaker is generally considered a road killer that feels most at home on the smooth surface of the race track. And yet the "eleven" can also boast several cross-country successes, including first place in the legendary Paris-Dakar rally in 1984. The new variant, limited to 2,500 cars, continues this beautiful tradition. The off-road variant has 500 mm more ground clearance than the "regular" 911 Carrera, and a special lifting system can raise it an additional 300 mm, putting it in the same class as a conventional SUV. This allows the 911 Dakar to travel cross-country at speeds of up to 170 km/h. This exciting off-road driving is supported by Pirelli Scorpion All Terrain Plus tyres that were specially developed for this model. The new model has a three-litre, six-cylinder engine with 480 hp, which allows the car to accelerate to a 100 kmph in 3.4 seconds. There's a special roof basket for rally equipment, e.g. water or fuel canisters, or folding shovels. The car can also be equipped with a roof tent. There is also an optional Rally Design package – a special two-tone livery and decorative foils referring to the Paris-Dakar Rally.

NISSAN ARIYA

FUTURYSTYCZNY KOMFORT | FUTURISTIC COMFORT

PL

Elegancki, w pełni elektryczny crossover zapewniający wyjątkowe doznania oraz wysoki komfort jazdy w ciszy w połączeniu z wyrafinowaną, nowoczesną stylistyką inspirowaną japońskim futuryzmem. Wyposażona w pakiet innowacyjnych technologii ARIYA przenosi kierowcę w zupełnie nowy, pozbawiony kompromisów wymiar luksusu i dynamiki. Model jest dostępny w dwóch wersjach wyposażenia – Advance i Evolve, z akumulatorem o pojemności 63 kWh lub 87 kWh. ARIYA 87 kWh oferowana jest także z innowacyjnym napędem na obie osie e-4ORCE. Flagowy elektryczny crossover Nissana zapewnia zasięg do 533 km, który można łatwo uzupełnić, ładując akumulator za pomocą złącza CCS z maksymalną mocą 130 kW. ARIYA to też synonim bezpieczeństwa w razie kolizji, co wykazano podczas rygorystycznych testów zderzeniowych w Japonii. Jeśli zatem szukasz elektryka o podwyższonym standardzie, nie będziesz zawiedziony.

ENG

An elegant, all-electric crossover that delivers a unique driving experience and a high level of quiet driving comfort, combined with sophisticated, modern styling inspired by Japanese futurism. Equipped with a package of innovative technologies, the ARIYA takes you to a completely new, uncompromising dimension of luxury and dynamics. The model is available in two trim levels - Advance and Evolve - with a battery capacity of 63 kWh or 87 kWh. The ARIYA 87 kWh also comes with the innovative e-4ORCE all-wheel drive. Nissan's flagship electric crossover offers a range of up to 533 km, which can easily be supplemented by charging the battery via the CCS connector with a maximum power of 130 kW. The ARIYA is also synonymous with crash safety, as demonstrated by rigorous crash tests in Japan. So if you are looking for a high quality electric car, you won't be disappointed.

SUZUKI VITARA HYBRID

REKORODOWO OSZCZĘDNA | MOST EFFICIENT

PL

Nowa Vitara 2023? Na zewnątrz samochód prawie bez zmian, ale tu liczy się wszystko, co pod karoserią. Vitara 1,5 Hybrid jest przełomowa, bo rekordowo oszczędna, a więc na trudne czasy. Dzięki baterii o dużej pojemności pod bagażnikiem, która zasila dodatkowy silnik elektryczny, hybrydowa Vitara 1,5 średnio pali nawet 5,3 litra benzyny na setkę. Konstrukcja najnowszej hybrydy sprawia, że da się przejechać kilka kilometrów całkiem bezszelestnie, bo w trybie wyłącznie elektrycznym. To jeszcze nie jest elektryk w pełnym tego słowa znaczeniu, ale bez wątpienia krok do przyszłości – Suzuki właśnie się pochwaliło koncepcyjnym ekoautem. Na razie SUV eVX to prototyp. Japończycy twierdzą, że auto wejdzie do produkcji do 2025 r. Na razie ujawniono podstawowe dane techniczne. Koncept Suzuki mierzy 4,3 m, ma akumulatory o pojemności 60 kWh oraz zasięg rzędu 400 km (napęd 2WD, WLTC). Czekamy.

ENG

New Vitara 2023? On the outside, the car is almost unchanged, but what really counts is what's underneath the body. The record fuel efficiency of the Vitara 1.5 Hybrid makes it the car of choice "for difficult times". Thanks to a large-capacity battery under the trunk, which powers an additional electric motor, the hybrid Vitara 1.5 burns an average of 5.3 litres of fuel per 100 km. You can drive long distances noiselessly in a purely electric mode. This is not an "electric" car in the full sense of the word yet, but it is definitely a step towards the future - Suzuki has just unveiled a concept eco-car. For now, the "eVX" SUV is only a prototype, but it is due to go into production by 2025. Only the basic technical data have been revealed at this stage. We can say that the concept car measures 4.3 m, has a 60 kWh battery pack, and a range of 400 km (2WD, WLTC). We can't wait.

AVIATOR
SWISS MADE WATCHES
NIEDZIELA
SOBOTA
PIĄTEK
ŚRODA
WTOREK
PONIEDZIAŁEK
PZL-ASz 62
Historia Polskiego Lotnictwa
Nr ref. V.3.36.0.293.4 PL
Cena: 5800 PLN
DAY-DATE
MECA-41
Douglas
- Polish Edition -
POLSKA
EDYCJA
SWISS MADE
POLJOT EURO
Igańska 24 Warszawa • 04-087 • Polska T. +48 22 879 97 93
sklep@poljot.com.pl • Lista salonów na www.poljot.com.pl

Polską prezentację Grecale zakończyła kolacja u Karola Okrasy w hotelu InterContinental. Szef kuchni aktywnie działa bowiem w Polskim Stowarzyszeniu Paliw Alternatywnych (PSPA). Grecale's Polish presentation ended with dinner at Karol Okrasa's at the InterContinental Hotel. The chef is actively involved in the Polish Alternative Fuels Association (PSPA).

MASERATI GRECALE

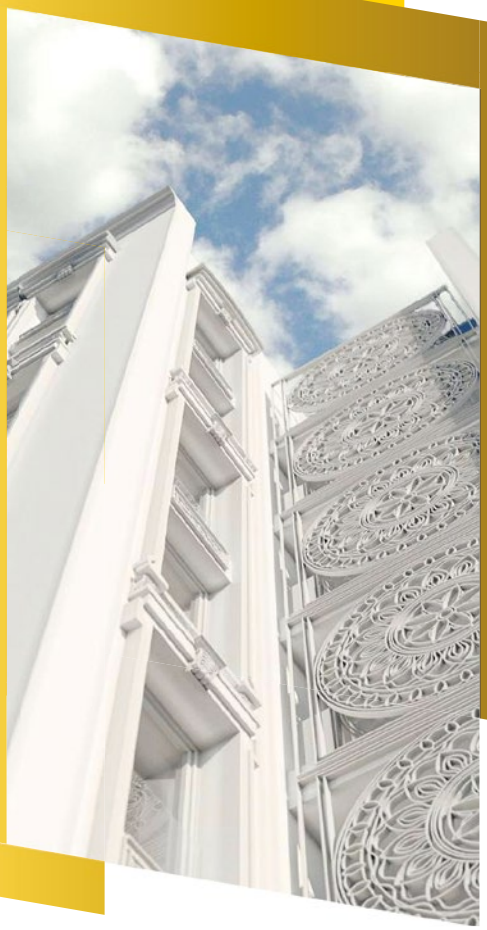
TRADYCJA I NOWOCZESNOŚĆ | TRADITION AND MODERNITY

PL Grecale ma otworzyć Maserati na nowych odbiorców i stać się łącznikiem między tradycyjnym duchem a motoryzacją najnowszej generacji. Co to znaczy? Nowoczesne wykończenie, cyfrowe zegary oraz innowacyjny system multimedialny idealnie współgrają z 300-konnym silnikiem. Łącznikiem z tradycją są też charakterystyczne dla Maserati elementy, które znajdziemy w Grecale: ogromny grill z trójzębem czy wloty powietrza na bokach. Aktualnie są dostępne są trzy wersje Grecale: GT i Modena oraz Trofeo. GT ze swoim 4-cylindrowym 300-konnym silnikiem z instalacją miękkiej hybrydy (mild hybrid) nawiązuje do koncepcji miasta i minimalizmu. To auto dla obywateli świata, pasujące do ich dynamizmu, ciekawości oraz świadomości mody. Modena z 4-cylindrową jednostką mild hybrid o mocy 330 KM cechuje ponadczasowa elegancja. To wersja adresowana do miłośników aktywności na świeżym powietrzu, którzy maksymalnie wykorzystują swój wolny czas. Wreszcie Grecale Trofeo, z potężnym silnikiem V6 o mocy 530 KM – SUV, który reprezentuje czystą adrenalinę. Jego „wybuchowe" osiągi stają się idealnym narzędziem, by podjąć nawet najbardziej osobiste wyzwanie.

ENG The Grecale is meant to attract new customers while creating a link between the traditional Maserati spirit and the latest generation of motorization. In practice, this means modern finishings, digital clocks, and an innovative multimedia system that perfectly match the 300-horsepower engine. What also connects the Grecale with tradition are the familiar Maserati hallmarks - a huge grill with a trident, and side air intakes. Three versions of the Grecale are currently available: GT, Modena, and Trofeo. The GT, with its 4-cylinder 300 hp engine and soft hybrid (mild hybrid) installation alludes to urbanism and minimalism. This is a car for citizens of the world. It meets their dynamism, curiosity and fashion consciousness. The Modena with its 330 hp 4-cylinder soft hybrid engine is characterized by timeless elegance. This is a version addressed to lovers of outdoor activities who like to make the most of their free time. Finally, the Trofeo, with its powerful 530 hp V6 engine, is an SUV that represents pure adrenaline. Its "explosive" performance becomes the perfect tool for allowing you to take on even the most personal challenges.

©M. P.

YUNIVERSAL
DEVELOPMENT



ODLEĆ INFLACJI, ZAINWESTUJ W NIERUCHOMOŚCI

22 436 30 22 | yp.com.pl

CANNES –NOWY JORK –WARSZAWA

Praca czy pasja? Laptop czy plaża? Kto powiedział, że trzeba wybierać. Polska rodzinna firma Pilot D&S udowadnia, że można połączyć życie zawodowe z samorealizacją.

Stworzyć miejsce pracy, by w pełni wykorzystać potencjał swoich pracowników, by każdy kolejny dzień był dla nich przygodą. – Takie zadanie stawiamy sobie od lat – tłumaczy Zachariasz Baaj, dyrektor zarządzający firmy Pilot D&S. – Jeśli podczas rozmowy kwalifikacyjnej dowiaduję się, że kandydat ma przede wszystkim dryg do sprzedaży, ale jego hobby to też podróże, widzę go w moim zespole. A w Pilocie D&S nie znamy ograniczeń. Wisząca w sali konferencyjnej mapa świata pokazuje nasz zasięg.

Pilot D&S zajmuje się dystrybucją markowych napojów. Jej odbiorcami są firmy na całym świecie zajmujące się zaopatrywaniem statków, barów, restauracji, ale też lokalni dystrybutorzy FMCG, firmy z sektora Duty Free czy sieci handlowe. – Świat stoi otworem. Ludzie piją napoje wszędzie, i w Azji, i w Afryce. Szerokość geograficzna nie ma znaczenia. Globalizacja sprawia, że każdy chce mieć dostęp do markowych produktów. A nasza firma jest gotowa je dostarczyć – wyjaśnia Zachariasz Baaj.

Firma szczególnie dba o wszechstronne szkolenia dla handlowców. Warsztaty sprzedażowe czy poznanie produktu to podstawa. Dobra atmosfera w zespole, dostęp do odpowiednich narzędzi pracy i swoboda w działaniu sprawiają, że pracownicy mogą spełniać się zawodowo i prywatnie. Dobre przeszkolenie prowadzi do tego, co najważniejsze, czyli zdobycia zaufania kontrahentów, dotrzymywania obietnic i realizacji transakcji. To kluczowe elementy sukcesu. – Firma czynnie uczestniczy w targach branżowych w różnych miejscach na świecie. Paryż, Kolonia, Dubaj, Singapur i wiele innych to destynacje, które odwiedzają pracownicy Pilot D&S – podkreśla Zachariasz Baaj.

Takie wizyty to idealna okazja do nawiązania nowych kontaktów oraz szansa na ponowne spotkanie obecnych klientów. Można ich również odwiedzić podczas dedykowanych wizyt, w trakcie których zawsze jest miejsce na odrobinę rozrywki. Urozmaicanie wyjazdów służbowych o elementy stricte turystyczne jest dość powszechne. Któż by nie chciał odwiedzić Parku Narodowego Serengeti podczas wizyty w tanzańskim Dar es-Salaam, skorzystać z uroków życia nocnego po intensywnych targach w Miami czy odwiedzić przejazdem Wielkiego Muru Chińskiego, będąc na spotkaniach handlowych w pobliskim Pekinie?

Zasięg międzynarodowy firmy sprawia, że handlowcy mogą pracować zdalnie z każdego miejsca na świecie. Nie ma znaczenia, czy akurat są w małej wiosce w Bośni, barze na plaży w Cannes czy w hotelu w Nowym Jorku. Zaplecze logistyczno-księgowe zapewnia obsługę wszystkich transakcji. Kontenery z napojami są gotowe do wysłania niemal codziennie. – Zadowolony pracownik to wartość dodana dla naszej firmy. Brzmi banalnie? Może, ale właśnie na to stawiamy w Pilot D&S. Jaki jest efekt? Ciągły wzrost, dobre wyniki handlowe i nasze produkty, które można znaleźć w najodleglejszych miejscach na świecie – podsumowuje Zachariasz Baaj.

PILOT D&S
DRINKS & SPIRITS

CANNES – NEW YORK – WARSAW

Work or passion? The laptop or the beach? Who said you have to choose? The Polish family company Pilot D&S proves that you can combine your professional life with self-fulfilment.

"To create a workplace that lets you make full use of your staff's potential, so that each day is an adventure for them – this is the task that we've been setting ourselves for years", explains Zachariasz Baaj, managing director of Pilot D&S. "If I find out during an interview that a candidate has a knack for sales, but his hobbies include travelling, then I see him in my team. And at D&S Pilot, we know no limits. The world map hanging in the conference room shows our reach."

Pilot D&S distributes branded drinks. Its customers are companies all over the world that supply beverages to ships, bars and restaurants, but also local FMCG distributors, companies from the Duty Free sector, and retail chains. "The world's our oyster. People have drinks everywhere, in Asia and in Africa. The latitude doesn't matter. Globalization makes everyone want to have access to branded products. And our company is ready to deliver them", explains Zachariasz Baaj.

The company pays particular attention to comprehensive training for its salespeople. This is based on sales workshops and learning about the product. A good team atmosphere, access to appropriate work tools, and freedom in action allow employees to fulfil themselves professionally and privately. Good training leads to what is most important, i.e. gaining the trust of contractors, keeping promises, and completing transactions. This is a key element of success. "The company actively participates in trade fairs in various places around the world. Paris, Cologne, Dubai, Singapore and many other destinations are visited by Pilot D&S", stresses Baaj.

"These visits are an ideal opportunity to establish new contacts and a chance to meet existing customers once more. We can also pay customers dedicated visits during which there is always room for a bit of entertainment. It's quite common to diversify business trips with pure tourism. Who wouldn't want to visit the Serengeti National Park during a visit to Dar Es Salam in Tanzania, take advantage of nightlife attractions after the intense market fairs in Miami, or visit the Great Wall of China while attending trade meetings in nearby Beijing?"

The company's international reach means that traders can work remotely from anywhere in the world. It doesn't matter if they're in a small village in Bosnia, at a beach bar in Cannes, or in a hotel in New York. The logistic and accounting facilities provide support for all transactions. Beverage containers are ready to be shipped almost daily. "A satisfied employee is an added value for our company. Sounds trivial? Maybe, but that's what we're betting on at Pilot D&S. What does it bring us? Continuous growth, good commercial results, and our products getting to the most remote places in the world", sums up Baaj.

KLEJNOT NILU

THE JEWEL OF THE NILE

Kuchnię Egiptu od starożytności kształtuje najdłuższa rzeka Afryki.

Egyptian cuisine has been shaped since ancient times by Africa's longest river, the Nile.

tekst | by **MAGDALENA RUDZKA**

← OM ALI
Ten pyszny i syty deser jest nieco podobny do puddingu, choć nie zawiera jajek. Ma przynajmniej 500 lat i jest uważany za jedno z narodowych egipskich dań. Jego baza to upieczone pieczywo lub ciasto (np. francuskie lub filo). Rozdrobnione miesza się z dużą ilością rodzynek, pistacji, orzechów, wiórków kokosowych i cukru. Tę mieszankę zalewa się mlekiem, czasem z dodatkiem śmietany, i zapieka.
This delicious and filling dessert is somewhat similar to a pudding, but without addition of eggs. It is at least 500 years old and is considered one of the Egypt's national dishes. Its base is baked bread or pastry (e.g. puff pastry or filo), which is crumbled, mixed with a lot of raisins, pistachios, nuts, coconut flakes and sugar. This mixture is poured with milk, sometimes with the addition of cream, and baked.

↑ HAMAM MAHSHI
Charakterystyczne gołębniki w kształcie wysokich wież to część egipskiego pejzażu, a popularna w tym kraju hodowla tych ptaków ma też wymiar kulinarny. Hamam mahshi to aromatyczne danie z nadziewanych ryżem pieczonych gołębi. Farsz mocno przyprawia się cynamonem, kuminem, pieprzem i ziołami.
Distinctive dovecotes shaped like high towers are part of the Egyptian landscape, and pigeon breeding, which is popular in this country, also has its culinary dimension. Hamam mahshi is an aromatic dish of roasted pigeons stuffed with rice. The stuffing is seasoned with lots of cinnamon, cumin, pepper and herbs.

→ MAHSHI
W tej egipskiej wersji nadziewanych warzyw nie używa się mięsa. Farszem jest ryż z dużą ilością ziół: pietruszki, kolendry, kopru. Używa się całej rozmaitości warzyw, ale charakterystyczna dla Egiptu jest kapusta, której uprawa wymaga dużo wody dostarczanej oczywiście przez Nil.
No meat is used in this Egyptian version of stuffed vegetables. The filling is rice with lots of herbs: parsley, coriander, dill. A whole variety of vegetables are used, but cabbage is always a must. Egypt is famous for cabbage production, which requires a lot of water, supplied, of course, by the Nile.

→ HAWAWSHI
Tę przekąskę przyrządza się w egipskich domach, ale jest też popularnym street foodem. Hawawshi to placek nadziany mielonym mięsem i zapieczony. Bazą jest przeważnie pita, choć np. w Aleksandrii są to dwa oddzielne okrągłe kawałki ciasta. Danie zostało podobno wymyślone przez rzeźnika z Kairu w latach 70. ubiegłego wieku.
This snack is usually home made, but it's also a popular street food. Hawawshi is a flatbread stuffed with minced meat and baked. The base is usually pita, although, for example, in Alexandria, these are two separate round pieces of dough. This dish was supposedly invented by a butcher in Cairo in the 1970s.

Pierwsza pisemna wzmianka o molokhii pochodzi z XIV w.

The first written mention of molokhia dates back to the 14th century.

↑ MOLOKHIA
Historia tej zupy sięga starożytności, a dziś uważana jest za jedno z dań definiujących egipską kuchnię. To pożywna zupa, której głównym składnikiem są liście juty kolorowej nazywanej też szpinakiem egipskim, w krajach arabskich zwanej właśnie molokhią. Jej liście podczas gotowania robią się kleiste, co świetnie zagęszcza zupę. Do molokhii dodaje się też czosnek, kolendrę, a czasem także mięso.
This nutritious soup, which dates back to antiquity, is considered one of the dishes that define Egyptian cuisine. Its main ingredient are jute mallow leaves. This shrub (molokhia in Arabic) is commonly known as Egyptian spinach. Cooking the leaves makes them sticky, which thickens the soup. Garlic, coriander, and sometimes meat, are also added.

← DUKKAH
Mieszanka przypraw używana najczęściej do przyrządzania gęstej pasty, którą je się z chlebem jako przystawkę. Skład dukkah może się zmieniać, ale najczęściej są w nim: kumin, sezam, nasiona kolendry, pieprz, mięta, orzechy laskowe. Przed rozdrobnieniem składniki się podgrzewa, aby uwolniły aromaty.
A mixture of spices most often used to prepare thick paste, which is eaten with bread as an appetizer. The composition of dukkah can vary, but the most common ingredients are cumin, sesame, coriander seeds, pepper, hazelnuts, and mint. Before chopping, the ingredients are heated to release their aromas.

Feteer i koshari były jadane już w starożytnym Egipcie.

Feteer and koshari were already eaten in ancient Egypt.

→ BASBOUSA

Bardzo słodkie, wilgotne i aromatyczne ciasto z semoliny. Chociaż spotykane w wielu krajach regionu, narodziło się w Egipcie. Proste ciasto zupełnie się zmienia dzięki nasączeniu go syropem, aromatyzowanym wodą różaną lub z kwiatu pomarańczy. Bazą syropu może być cukier lub miód. Czasami dodaje się wiórków kokosowych.

This is a very sweet, moist, and aromatic semolina cake. Although found in many countries in the region, it was invented in Egypt. A simple cake is completely transformed by soaking it in syrup, flavoured with rose water or orange blossom water. The syrup base can be sugar or honey. Sometimes coconut flakes are added.

↑ FETEER MESHALTET

Wielowarstwowy placek podawany na słono, jak i na słodko. W wersji najprostszej cienkie płaty ciasta, posmarowane masłem, przekłada się serem lub smaruje miodem. Ale wariacji jest co niemiara: z mielonym mięsem, kokosem, mlecznym puddingiem mehalabiya, a nawet nutellą. Feteer to też danie symboliczne: podaje się je gościom, serwuje podczas ważnych okazji i świąt.

A multi-layer cake, served both savoury and sweet. In the simplest version, thin sheets of dough smeared with butter, are layered with cheese or spread with honey. But there are plenty of variations, e.g. with minced meat, mehalabiya milk pudding, and even Nutella. It is a symbolic dish: served on important occasions and holidays.

↑ KOSHARI

Prawdziwy egipski klasyk jedzony o każdej porze dnia w domach, restauracjach i na wynos. Koshari jest bardzo sycące i kaloryczne. Nic dziwnego, bo składa się z: ryżu, makaronu, ciecierzycy i soczewicy. Wykończone sosem pomidorowym, usmażoną na chrupko cebulą, octem i czosnkiem jest też prawdziwą bombą smakową.

This dish is a true Egyptian classic, eaten at any time of the day, at home, in restaurants and as a take-away. Koshari is very filling and caloric. This is hardly surprising, as it consists of rice, pasta, chickpeas and lentils. When topped with tomato sauce, crispy fried onion, vinegar and garlic, it is a taste bomb.

© ADOBE STOCK (6), STOCKFOOD (2), SHUTTERSTOCK

SPEŁNIAMY MARZENIA O LATANIU
WE MAKE YOUR DREAMS ABOUT FLYING COME TRUE

Nowo otwarte Centrum Symulatorowe dla Załóg Pokładowych Polskiej Akademii Lotniczej to pierwszy w kraju ośrodek oferujący tak szeroki zakres szkoleń dla personelu kokpitowego oraz pokładowego.

The recently opened Aviation Simulator Centre for Cabin Crews at the LOT Flight Academy is the first facility of its kind in Poland to offer such a comprehensive range of training options for cockpit and cabin crew.

tekst | by **MARTA RADZIKOWSKA, PLL LOT**

PL

Polska Akademia Lotnicza powstała pod skrzydłami Polskiej Grupy Lotniczej. Jej celem jest propagowanie lotnictwa i szkoleń lotniczych w zakresie general aviation, type ratingów i cabin crew. Jej nowoczesne centrum szkoleniowe dla załóg pokładowych to zaś kolejny element na drodze do stworzenia kompleksowej oferty w zakresie kształcenia personelu pokładowego. – Podniesienie jakości szkolenia załóg, a co za tym idzie, bezpieczeństwa i jakości operacji lotniczych, jest celem, do którego nieustannie dążymy – tłumaczy wiceprezes Polskiej Grupy Lotniczej, Bartosz Piechota. W nowo otwartej bazie symulatorowej zainstalowano cztery urządzenia: Cabin Emergency

ENG

The LOT Flight Academy was established under the auspices of the Polish Aviation Group. Its goal is to promote aviation and provide general aviation and cabin crew training, and assign type ratings. Its modern training centre for cabin crews is one more step on the road to creating a comprehensive cabin crew educational environment. "Improving the quality of crew training, and thus the safety and quality of air operations is a goal we are constantly striving for", explains Bartosz Piechota, the vice-president of the Polish Aviation Group. The newly opened simulator base is equipped with a Cabin Emergency and Evacuation Trainer Boeing B737, a Door Trainer Boeing B787, a Door Trainer Embraer

©FOTOURSUS, KAMIL ANDRUKOWICZ/ARCHIWUM PLL LOT

Chcemy ograniczyć konieczność wyjeżdżania za granicę pilotów, którzy muszą odbyć szkolenia podtrzymujące uprawnienia.

We want to reduce the need for pilots to go abroad for training to maintain their qualifications.

and Evacuation Trainer Boeing B737, Door Trainer Boeing B787, Door Trainer Embraer 190 oraz Fire Trainer. Symulatory będą używane do szkolenia personelu pokładowego w zakresie procedur standardowych i awaryjnych.

DLA PASJONATÓW AWIACJI

Pierwszym oficjalnym klientem, korzystającym z nowych urządzeń w centrum symulatorowym Polskiej Akademii Lotniczej, będzie personel pokładowy LOT-u – Makieta szkoleniowa i symulatory drzwi dają możliwość przeprowadzania ćwiczeń z obsługi wyjść awaryjnych w trybie normalnym i awaryjnym, zjazdu po trapie, przygotowania pasażerów do lądowania awaryjnego, przeprowadzenia ewakuacji oraz postępowania załogi w przypadku pożaru, zadymienia czy dekompresji. Urządzenia wyposażone są w ekrany, które bardzo realnie symulują różne sytuacje, jakie mogą się zdarzyć podczas wszystkich faz lotu – wyjaśnia Agata Smuk, zastępca dyrektora ds. szkolenia personelu pokładowego w Biurze Szkolenia Załóg PLL LOT.

W zakresie szkoleń lotniczych PAL dysponuje 11 samolotami, w tym 8 jednosilnikowymi i 3 dwusilnikowymi oraz symulatorami przeznaczonymi dla pilotów: Boeing B737, Embraer 190, ALSIM ALX. Akademia oferuje zatem pełen zakres szkoleń lotniczych – od licencji turystycznej PPL, przez zawodową CPL, aż do licencji pilota liniowego, czyli ATPL, oraz szkolenia na typ (tzw. type rating) na wszystkie samoloty użytkowanie przez Polskie Linie Lotnicze LOT (B787, B737, EMB) oraz DHC8.

Naszą misją jest promowanie lotnictwa i kreowanie przestrzeni, w której pasjonaci awiacji będą mogli posiąść niezbędną wiedzę oraz umiejętności do realizacji marzeń o lataniu. Chcemy też ograniczyć konieczność wyjeżdżania za granicę pilotów, którzy muszą odbyć szkolenia podtrzymujące uprawnienia. Jest to jeden z głównych kierunków, w którym Akademia ma się rozwijać w najbliższych latach – wyjaśnia prokurent Polskiej Akademii Lotniczej, Jerzy Makula. ■

Założona w 2015 r. LOT Flight Academy stała się częścią Polskiej Akademii Lotniczej, która została otwarta 24 stycznia.
Founded in 2015, LOT Flight Academy has become part of the Polish Aviation Academy, which opened on January 24.

190, and a Fire Trainer. The simulators will be used to train cabin crew in standard and emergency procedures.

FOR AVIATION ENTHUSIASTS

LOT cabin crews are first in line to use the new devices in the simulator centre of the Polish Aviation Academy. The training mock-up and door simulators make it possible to conduct exercises in operating the emergency exits in normal and emergency modes, descending the slide raft, preparing passengers for emergency landings, evacuating the aircraft, and responding to fire, smoke or decompression. "The devices are equipped with screens that realistically simulate various situations that may occur during all phases of the flight", explains Agata Smuk, Deputy Director for Cabin Crew Training at LOT Flight Academy. The LFA has 11 aircraft, including 8 single-engine and 3 twin-engine aircraft, and simulators for pilots: Boeing B737, Embrear 190, ALSIM ALX.

The Academy offers a full range of aviation training - from the PPL tourist licence, through the professional CPL, to the airline pilot licence, i.e. ATPL and type rating training for all aircraft used by LOT Polish Airlines (B787, B737, EMB) and DHC8.

“Our mission is to promote aviation and create a space where aviation enthusiasts will be able to acquire the necessary knowledge and skills to make their flying dreams come true. We also want to reduce the need for pilots to go abroad for training to maintain their qualifications. This is one of the main directions in which the Academy is to develop in the coming years”, explains the Proxy of the Polish Aviation Academy, Jerzy Makula. ■

1

DZIEŃ KOBIET
WOMEN'S DAY

...obchodzimy nie tylko 8 marca. Drobnymi upominkami warto obdarowywać ważne dla nas osoby każdego dnia.
...should not only be celebrated on March 8th. Women we love deserve to be pampered with gifts every day.

2

3

4

5

1. Bransoletka Ryby, ANKA KRYSTYNIAK, 239 zł Pisces bracelet, ANKA KRYSTYNIAK, PLN 239 **2. Buty Sweet Dreams, GLAMOURSY, 549 zł** Sweet Dreams shoes, GLAMOURSY, PLN 549 **3. Torebka Pinot, PRZYBYŁA, 1290 zł** Pinot bag, PRZYBYŁA, PLN 1290 **4. Suchy olejek Huile Des Rêves, LAZARTIGUE, 190 zł/50ml** Huile Des Rêves dry oil, LAZARTIGUE, PLN 190/50ml **5. Anti-Ageing Serum, ÉleveRenew, ÉLEVERCOSMETICS 145 zł** Anti-Ageing serum, ÉleveRenew, ÉLEVERCOSMETICS, PLN 145

©M. P.

JBL by HARMAN

pl.jbl.com

Słuchawki prawdziwie bezprzewodowe

REFLECTAERO TWS

TUNE 230NC TWS

LIVE PRO 2 TWS

JBL Reflect Aero TWS – stworzone do ruchu, dopasowane do użytkownika

Technologia POWERFINS to lepsze dopasowanie owalnych fonowodów Oval Tubes™. True Adaptive Noise Cancelling pozwala skupić się na celach, a Smart Ambient zachować czujność względem otoczenia. Do 24 godz. pracy (8 godz. pracy słuchawek i 16 godz. zapasu w etui ładującym). Funkcja szybkiego ładowania (15 min = 4 h). IP68 – ochrona przed pyłem i wodą. Aplikacja My JBL Headphones.

JBL Tune 230 NC TWS – aktywna redukcja hałasu z funkcją Smart Ambient

Prawdziwie bezprzewodowe słuchawki z funkcją redukcji hałasu i Smart Ambient. Brzmienie JBL Pure Bass, 4 mikrofony, do 40 godz. pracy (10 godz. pracy słuchawek i 30 godz. zapasu w etui ładującym). Odporność na zachlapanie i pot (IPX4), komfortowe dopasowanie, aplikacja JBL Headphones.

JBL Live Pro 2 TWS – więcej muzyki, mniej hałasu

Technologia True Adaptive Noise Cancelling automatycznie dostosowuje się do otoczenia, eliminując rozpraszające dźwięki, a Smart Ambient pozwala skupić się na otoczeniu bez zdejmowania słuchawek. Do 40 godz. pracy (10 godz. pracy słuchawek i 30 godz. zapasu w etui ładującym). Szybkie ładowanie (15 min = 4 h) oraz bezprzewodowe ładowanie Qi. IPX5 – wodoodporność i odporność na pot. Aplikacja My JBL Headphones. Połączenie wielopunktowe i doskonałe rozmowy telefoniczne.

CAROLINA HERRERA

PANI WIOSNA
MISS SPRING

Motywy florystyczne nie wychodzą z mody. Ba! Projektanci w swoich najnowszych kolekcjach udowadniają, że wciąż mają na nie nowe pomysły.

Floral motifs won't go out of fashion. And designers are getting more creative than ever with the way they use florals.

LOEWE

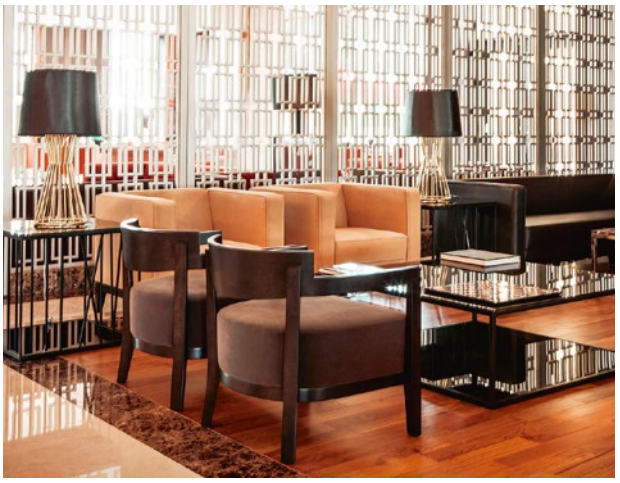
DRIES VAN NOTEN

CHRISTIAN DIOR

CAROLINA HERRERA

LELA ROSE

© IMAXTREE



PRESTIGE ZONE

POCZUJ SIĘ WYJĄTKOWO

Feel special

Orientalne spa z zabiegami ajurwedyjskimi i jogą, olbrzymia strefa zabaw dla najmłodszych, świetna kuchnia, luksusowe wnętrza, eleganckie apartamenty, piękny widok na najdłuższe jezioro w Polsce oraz funkcjonalne centrum konferencyjne. Witamy w pięciogwiazdkowym GrandHotelu Tiffi w Iławie! Nawet najbardziej wymagający klienci wyjeżdżają stąd zachwyceni.

An oriental spa with ayurvedic treatments and yoga, a gigantic playground area for the youngest guests, great cuisine, luxurious interiors, a beautiful view of the longest lake in Poland, and a functional conference center. Welcome to the five-star Grand Hotel Tiffi in Ilawa! Even the most demanding customers leave this place delighted.

więcej | more: ***grandhotel.tiffi.com***

SHOW W SERCU MIASTA Show in the heart of the city

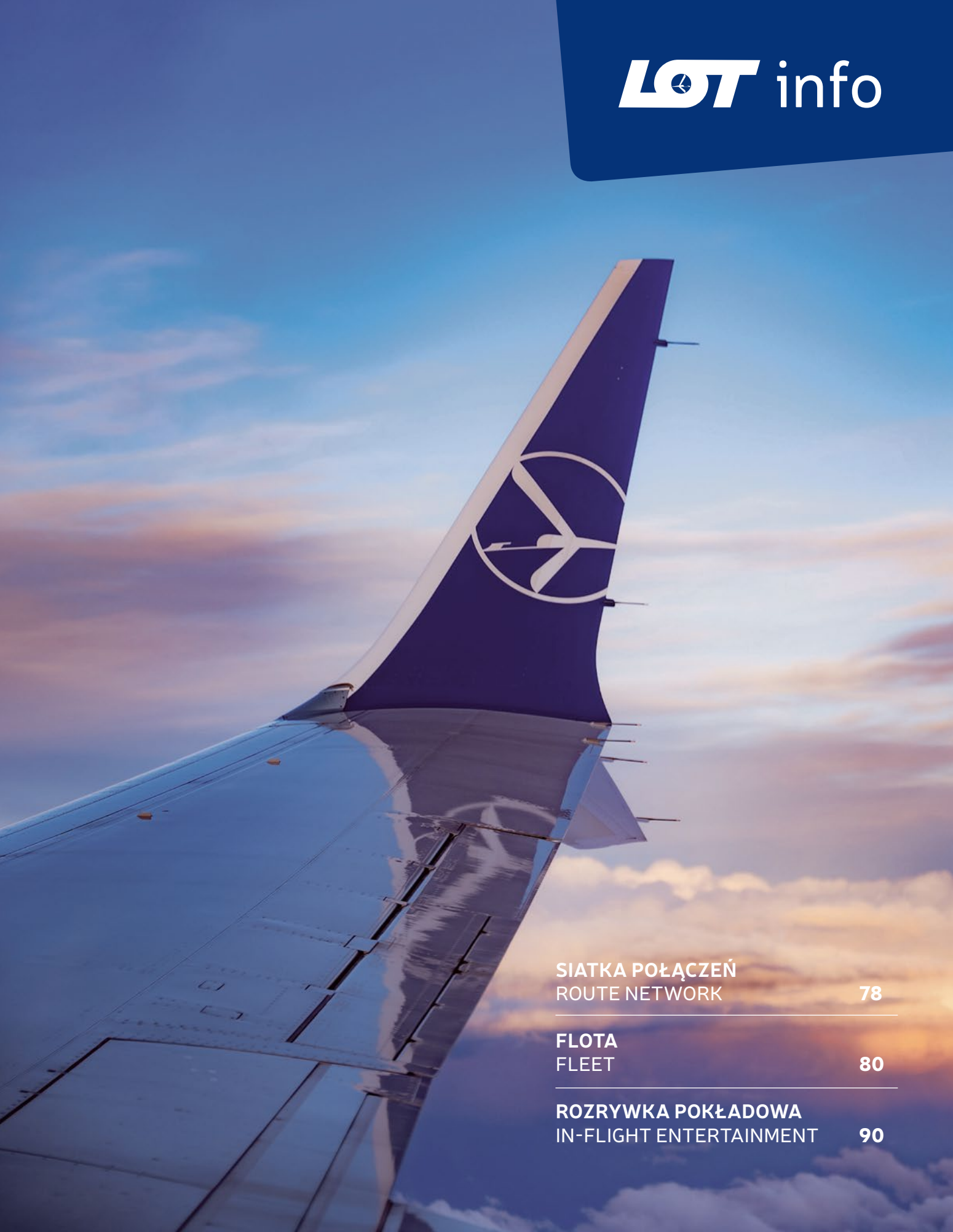
Chaton Warsaw Dinner Show & Club to najbardziej ekskluzywny klub w Polsce, ulubione miejsce gwiazd, ekspatów i zagranicznych gości. Na czterech poziomach 100-letniej kamienicy, przy ul. Foksal w sercu Warszawy, znajdują się restauracja, klub, cigar room oraz diamond VIP room. Główną atrakcją Chaton w każdy weekend są spektakularne widowiska – *Dinner Show*. To uczta dla zmysłów – podczas wykwintnej kolacji gości zachwyci wyjątkowy program artystyczny wokalistów i tancerzy z różnych stron świata. Klubowe noce w Chaton to najlepsza muzyka w wykonaniu topowych DJ-ów z Ibizy, Barcelony, Holandii, Francji i Niemiec.

Chaton Warsaw Dinner Show & Club is the most exclusive club in Poland, the favourite place of stars, expats and foreign guests. On four levels of a 100-year-old tenement house, in Foksal St. in the heart of Warsaw, there is a restaurant, club, cigar room and Diamond VIP Room. Chaton's main weekend attraction is the spectacular *Dinner Show*. It is a feast for the senses - during an exquisite dinner guests will be delighted with a unique artistic programme performed by singers and dancers from around the world. During club nights at Chaton, the best music is performed by top DJs from Ibiza, Barcelona, the Netherlands, France and Germany.

więcej | more: ***chatonwarsaw.com***

© M. P.

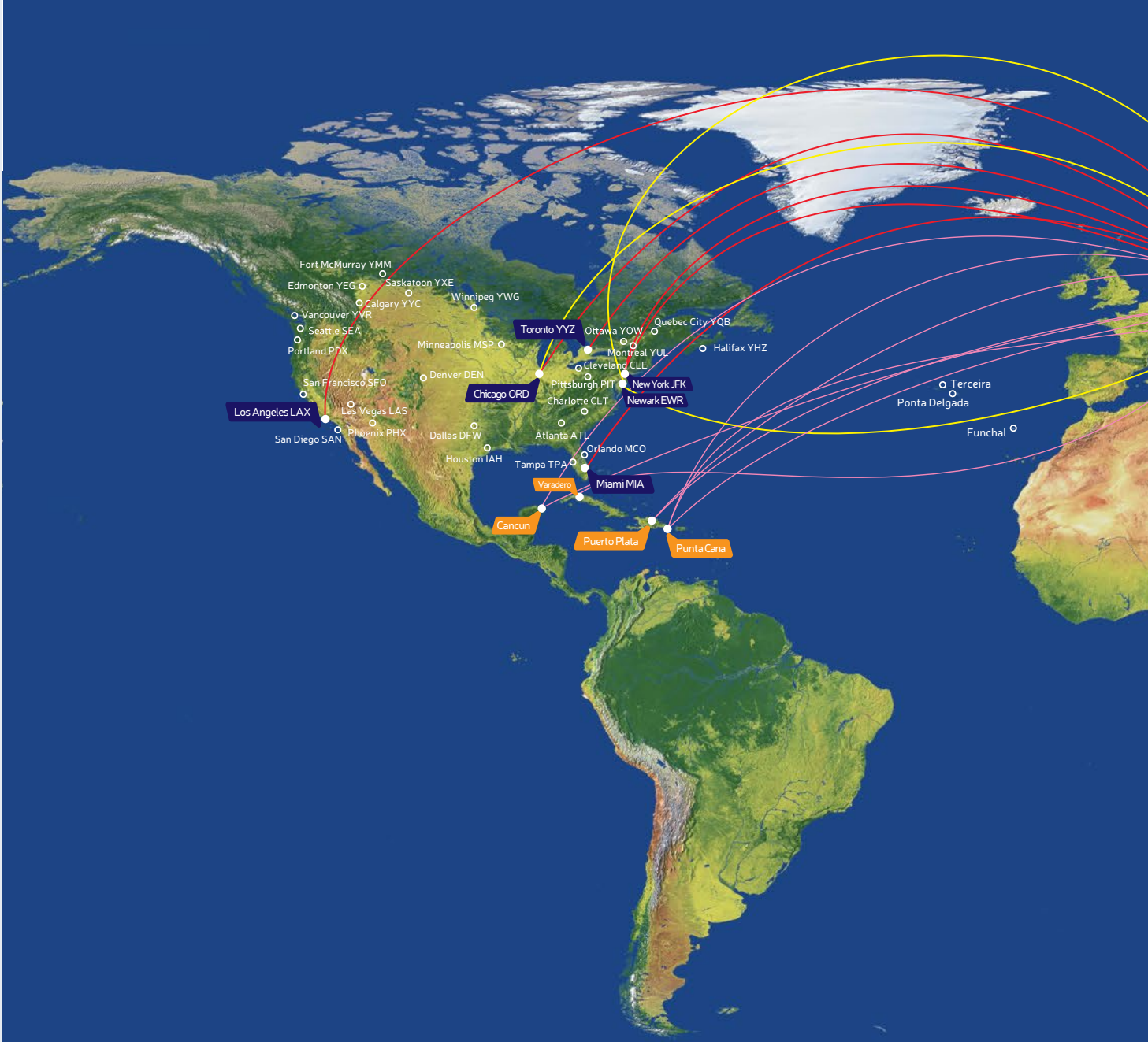
LOT info



SIATKA POŁĄCZEŃ
ROUTE NETWORK **78**

FLOTA
FLEET **80**

ROZRYWKA POKŁADOWA
IN-FLIGHT ENTERTAINMENT **90**



połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub

połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Budapeszcie | LOT schedule services from LOT Budapest Hub

regularne połączenia regionalne LOT-u | LOT regional schedule services

połączenia czarterowe LOTu | LOT charter services

połączenie code-share | code-share services

kierunki code-share | code-share destinations

Zanzibar **kierunki wakacyjne |** Holiday Destinations

Zadar **kierunek regularny sezonowy |** regular seasonal destination

***tymczasowo zawieszone |** temporarily suspended

Stan na 08/02/2023 | Status as of 08FEB23

Skorzystaj z aplikacji mobilnej LOT lub odwiedź lot.com

SIATKA POŁĄCZEŃ Route network

Use our LOT mobile app or visit lot.com

SAMOLOTY DALEKODYSTANSOWE Long-haul aircraft

Boeing 787-9 Dreamliner

Zasięg max I Range 13 350 km

Długość I Length 62,82 m

Liczba I Number in fleet: 7

Rozpiętość I Wing span: 60,17 m

V przelotowa I Cruising speed: 875 km/h

Liczba miejsc BC/PEC/EC I Capacity: 24/21/249

Boeing 787-8 Dreamliner

Zasięg max I Range 12 650 km

Długość I Length 56,72 m

Liczba I Number in fleet: 8

Rozpiętość I Wing span: 60,17 m

V przelotowa I Cruising speed: 875 km/h

Liczba miejsc BC/PEC/EC I Capacity: 18/21/213

SAMOLOTY ŚREDNIO- I KRÓTKODYSTANSOWE Medium and short-haul aircraft

Boeing 737 MAX 8

Zasięg max I Range 5750 km

Długość I Length 39,52 m

Liczba I Number in fleet: 11

Rozpiętość I Wing span: 32,92 m

V przelotowa I Cruising speed: 839 km/h

Liczba miejsc I Capacity: 186

Boeing 737-800

Zasięg max I Range 5435 km

Długość I Length 39,47 m

Liczba I Number in fleet: 6

Rozpiętość I Wing span: 35,78 m

V przelotowa I Cruising speed: 834 km/h

Liczba miejsc I Capacity: 186

** **w zależności od wersji** I **depending on the version
*** **w tym dwa do dyspozycji rządu** I *** including two aircraft at the government's disposal

Skorzystaj z aplikacji mobilnej LOT lub odwiedź lot.com

SAMOLOTY ŚREDNIO- I KRÓTKODYSTANSOWE Medium and short-haul aircraft

Embraer 195

Zasięg max I Range 3990 km

Długość I Length 38,65 m

Liczba I Number in fleet
15

Rozpiętość I Wing span
28,72 m

V przelotowa I Cruising speed
870 km/h

Liczba miejsc I Capacity
118/112**

Embraer 190

Zasięg max I Range 3461 km

Długość I Length 36,24 m

Liczba I Number in fleet
8

Rozpiętość I Wing span
28,72 m

V przelotowa I Cruising speed
863 km/h

Liczba miejsc I Capacity
106

Embraer 175

Zasięg max I Range 3300 km

Długość I Length 31,68 m

Liczba I Number in fleet
15***

Rozpiętość I Wing span
26,00 m

V przelotowa I Cruising speed
870 km/h

Liczba miejsc I Capacity
82

Embraer 170

Zasięg max I Range 3700 km

Długość I Length 29,90 m

Liczba I Number in fleet
6

Rozpiętość I Wing span
26,00 m

V przelotowa I Cruising speed
870 km/h

Liczba miejsc I Capacity
76

Use our LOT mobile app or visit lot.com

Nowa zastawa porcelanowa - rejsy dalekiego zasięgu.
New porcelain tableware - long-haul flights.

Skorzystaj z aplikacji mobilnej LOT lub odwiedź lot.com

SMACZNIEJ, BARDZIEJ KOMFORTOWO I EKOLOGICZNIE - NOWOŚCI PRODUKTOWE W 2023 ROKU

W bieżącym roku stopniowo wprowadzamy na pokłady naszych samolotów nowe produkty. Podróżując LOT-em nasi pasażerowi będą mogli skorzystać np. z nowych, ekologicznych kosmetyczek, ale też z nowej oferty posiłków.

EKO-AKCESORIA W LOT PREMIUM ECONOMY I LOT BUSINESS CLASS

Pasażerowie podróżujący w klasach LOT Premium Economy i Business na rejsach średniego i dalekiego zasięgu będą mogli korzystać z nowych, odświeżonych zestawów kosmetyków i akcesoriów, poprawiających komfort podróży (tzw. amenity kits).

Nowy projekt kosmetyczek został opracowany we współpracy z polską firmą Phenomé, a jego podstawowym założeniem jest spójność z programem LOT Destination Eco.

Wewnątrz wykonanej z lnu, ozdobionej eleganckim haftowanym logo LOT-u saszetki pasażerowie znajdą zestaw naturalnych kosmetyków z wyjątkowej, jabłkowej serii Phenomé. Dlaczego jabłka? Polska ma wielowiekową tradycję i doświadczenie w naturalnej uprawie tych owoców oraz słynie z ich eksportu, a co najważniejsze, jabłka działają nawilżająco, regenerująco i rozświetlająco na naszą skórę!

Wewnątrz wykonanej z lnu saszetki pasażerowie znajdą zestaw naturalnych kosmetyków z wyjątkowej, jabłkowej serii Phenomé.
Inside the linen bag emroidered with LOT logo, there is a set of natural cosmetics from the unique apple series by Phenomé.

Oprócz wyjątkowych kosmetyków nasi goście otrzymają również m.in. szczoteczkę (bambusową!) i pastę do zębów, skarpety czy maskę na oczy wykonane z naturalnych, ekologicznych surowców.

W klasie LOT Premium Economy dostępne będą na zmianę dwa wzory eko-kosmetyczek: jedna, wykonana z naturalnego korka, a druga z powracającego obecnie do mody sztruksu.

- Cieszy nas fakt, że po trudnościach, z jakimi mierzyliśmy się w czasie pandemii, łańcuch dostaw produktu pokładowego się stabilizuje. Naszym pasażerom, tak licznie wracającym na pokłady LOT-u, możemy więc zaproponować nowe udogodnienia, które sprawią, że podróż będzie jeszcze przyjemniejsza – mówi Izabela Leszczyńska, dyrektor Biura Rozwoju Produktu i Customer Experience.

NOWOŚCI CATERINGOWE

Posiłki to dla wielu pasażerów jeden z ulubionych elementów podróży lotniczej. Dlatego stale analizujemy opinie naszych gości i wprowadzamy zmiany do menu, by na naszych pokładach było jak najsmaczniej. Tym bardziej cieszy fakt, że w 2023 r. w klasach Business i Premium Economy będziemy mogli zaproponować posiłki w zupełnie nowej odsłonie!

Posiłki podamy na nowej zastawie porcelanowej. To zmiana, która nie tylko unowocześni i odświeży naszą ofertę cateringową, ale również, dzięki znacznie niższej wadze pozwoli ograniczyć zużycie paliwa i zmniejszy ślad środowiskowy naszych operacji. Co warte podkreślenia, zastawa, która pojawi się na naszych pokładach została zaprojektowana specjalnie dla LOTu!

Również z myślą o naszych potrzebach oraz w duchu tradycji polskiego wzornictwa zostały zaprojektowane sztućce oraz zastawa szklana, które wkrótce pojawią się na naszych pokładach w klasach Premium Economy i Business.

W LOT Economy Class również szykują się zmiany. Już wkrótce na pokładach pojawią się kolejne elementy zastawy luranowej, która stopniowo zastępuje plastik i aluminium. Wprowadzenie wielorazowych naczyń w klasie ekonomicznej znacząco ogranicza generowanie śmieci – tylko w zeszłym roku ilość plastikowych odpadów z naszych rejsów ograniczyliśmy o 30 ton.

W Biurze Rozwoju Produktu i Customer Experience stale zbieramy i analizujemy opinie i sugestie naszych gości. Oczekiwania są nie tylko wysokie, ale także zmieniają się w czasie. Zaprezentowane nowości, które w najbliższych miesiącach pojawią się w naszej ofercie pokładowej są efektem analizy tych oczekiwań oraz aktualnych trendów w branży. – dodaje Izabela Leszczyńska.

Skorzystaj z aplikacji mobilnej LOT lub odwiedź lot.com

TASTIER, MORE COMFORTABLE AND ECO-FRIENDLY - NEW PRODUCTS IN 2023

We are progressively introducing new onboard products this year. When you travel with LOT, you will now not only have new amenity kits at your disposal, but also you will be able to take advantage of our new selection of meals.

ECO-ACCESSORIES IN LOT PREMIUM ECONOMY AND LOT BUSINESS CLASS

Passengers travelling in LOT Premium Economy and Business classes on medium and long-haul flights will be able to enjoy even greater comfort, thanks to our new, upgraded sets of cosmetics and accessories (amenity kits).

The new amenity kit was designed and developed in cooperation with the Polish cosmetic brand Phenomé. Our guiding principle was consistency with the LOT Destination Eco program.

Inside the linen bag, which is decorated with an elegant embroidered LOT logo, passengers will find a set of natural cosmetics from the unique apple series by Phenomé. Why apples? First, Poland has centuries of experience in cultivating this fruit and is its major exporter. But most importantly, apples have a moisturizing, regenerating and brightening effect on our skin.

In addition to exceptional cosmetics, you will receive e.g. a bamboo (!) toothbrush, toothpaste, socks, and an eye mask made of natural, sustainable materials.

In LOT Premium Economy class, two designs of eco-friendly amenity kits will be available alternately: one made of natural cork and the other made of corduroy, which is currently very much in style.

"We are pleased to announce that, after the difficulties we faced during the pandemic, our onboad products supply chain is stabilizing. We can therefore offer our passengers, who are returning to us in such large numbers, new amenities to make their journeys even more pleasant", says Izabela Leszczyńska, Director of the Product Development and Customer Experience Department.

NEW CATERING OFFER

Meals are the best part of the flight for many passengers. That's why we constantly analyse their opinions and make our onboard menu as appealing as possible. We're especially happy to announce that we will introduce completely new versions of our meals in the Business and Premium Economy classes in 2023.

New meals will be served on redesigned porcelain tableware this year. This will not only modernize and refresh our catering offer, but also reduce our fuel consumption thanks to its much lower weight and the environmental footprint of our operations. It is worth emphasizing that the tableware that will appear on board our aircraft has been designed especially for LOT.

Not only that but the cutlery and glassware have been designed with our needs in mind and in the spirit of the tradition of Polish design. They will soon appear in Premium Economy and LOT Business Class.

LOT Economy Class is also undergoing changes. More luran tableware elements will soon appear on board, gradually replacing single-use plastic and aluminium.

The introduction of reusable dishes in Economy class has significantly reduced waste production - last year alone we reduced our plastic waste by 30 tonnes.

"In the Product Development and Customer Experience Department, we're constantly collecting and analysing the opinions and suggestions of our passengers. Expectations are not only high, but also change over time. The innovations which will appear in our in-flight offer in the coming months are the result of our analysis of these expectations and current trends in the industry", adds Leszczyńska.

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

E-prasa dostępna dla wszystkich naszych pasażerów!

Podróżując LOT'em, zyskujesz dostęp do ponad **1000 tytułów z całego świata** niezależnie od tego, którą klasą lecisz, w tym:

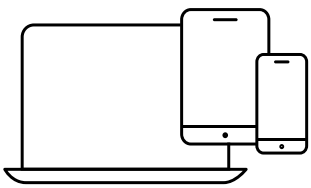
- najpopularniejszych magazynów i gazet w ponad 30 językach,
- 260 tytułów w języku angielskim,
- 40 tytułów w języku polskim,
- obejmujących tematykę taką jak: moda, biznes, prasa informacyjna, kultura i podróże, jedzenie, rozrywka, sport zdrowie oraz wiele innych.

Prasę można łatwo pobrać, wykorzystując swój smartfon, tablet lub inne urządzenie. Usługa jest dostępna na 72 godziny przed lotem i do 6 godzin po jego zakończeniu.

Zapraszamy do lektury!

ZESKANUJ KOD QR
SCAN QR CODE

CZYTAJ NA
READ ON



lot.com/eprasa
lot.com/digitalpress

Digital press offer for all LOT passengers!

When travelling with LOT you have access to over **1000 titles from all over the world**, in all service classes, including:

- top magazines and newspaper in over 30 languages,
- 260 titles in English,
- 40 titles in Polish,
- categories such as: news, culture and travel, food, business, entertainment, fashion, sport, health and many more.

You can download them easily using your smartphone, tablet or other portable device. Digital press is available up to 72 hours before your departure and 6 hours after flight.

Enjoy your reading!

PIJ WARZYWA

PIJ SOK DO ŚNIADANIA

POTAS

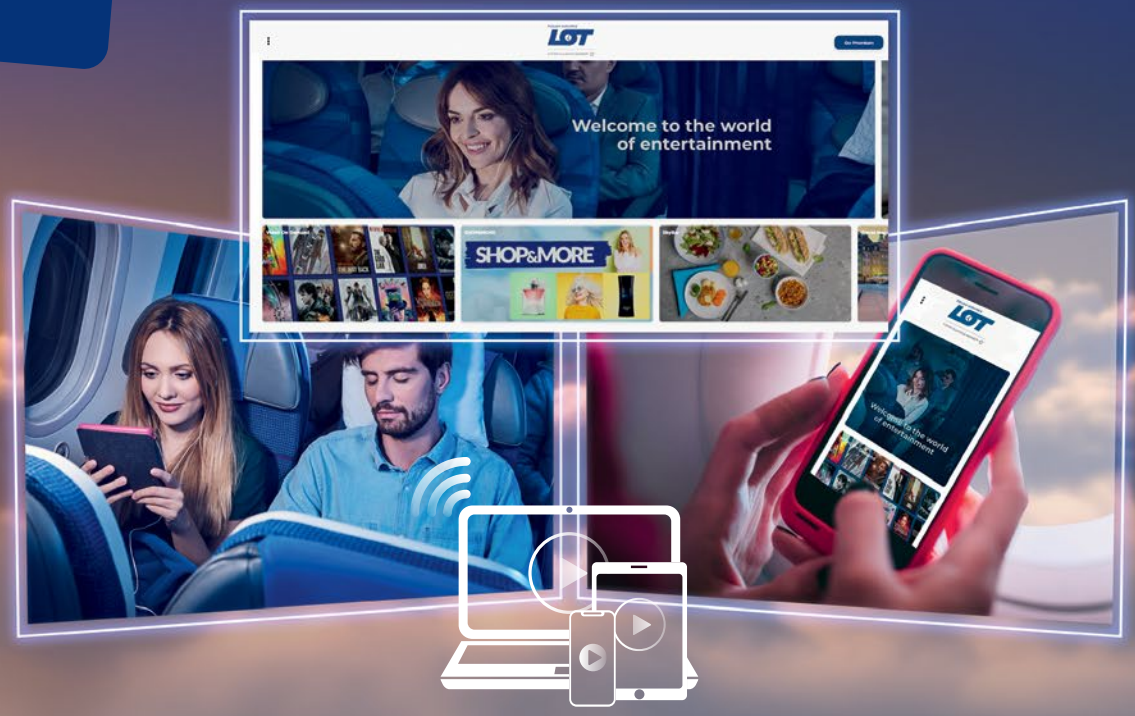
ANTY OKSYDANTY

WIT.C

KOCHAJ ŻYCIE

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

Partnerzy Projektu: SeePlaces AIRPORT SERVICES



LOT Entertainment
Rozrywka pokładowa

Oglądaj w trakcie rejsu filmy i seriale na swoim urządzeniu!

Zanurz się w świecie filmowych bohaterów i wciągających historii. Twój lot stanie się dla Ciebie jeszcze większą przyjemnością dzięki innowacyjnej usłudze dostępnej na pokładach wybranych samolotów Boeing 737. Wystarczy, że podłączysz swoje urządzenie mobilne (smartfon, tablet czy komputer) do sieci LOT Entertainment na pokładzie samolotu.

Wsród dostępnych tytułów znajdziesz miedzy innyminajnowsze i najpopularniejsze produkty Hollywood takie jak *DC Liga Super-Pets, Batman, Fantastyczne zwierzęta: Tajemnice Dumbledore'a, Kłamstwo doskonałe, Interstellar, Za duży na bajki*. Nasza oferta obejmuje także znane programy i seriale telewizyjne, a wsród nich *Mare z Easttown, Rodzinka.pl, Przyjaciele*. Nasi najmłodsi Pasażerowie mogą wybrać spośród tytułów takich jak *Świnka Peppa* czy *Niesamowity świat Gumballa*.

Bądź naszym Gościem!

Enjoy our in-flight entertainment on your device!

Immerse yourself in a world of film characters and compelling stories. Now you can enjoy your flight even more thanks to the innovative service available on board of selected Boeing 737s. Simply connect your mobile device (smartphone, tablet or computer) to the LOT Entertainment network on board.

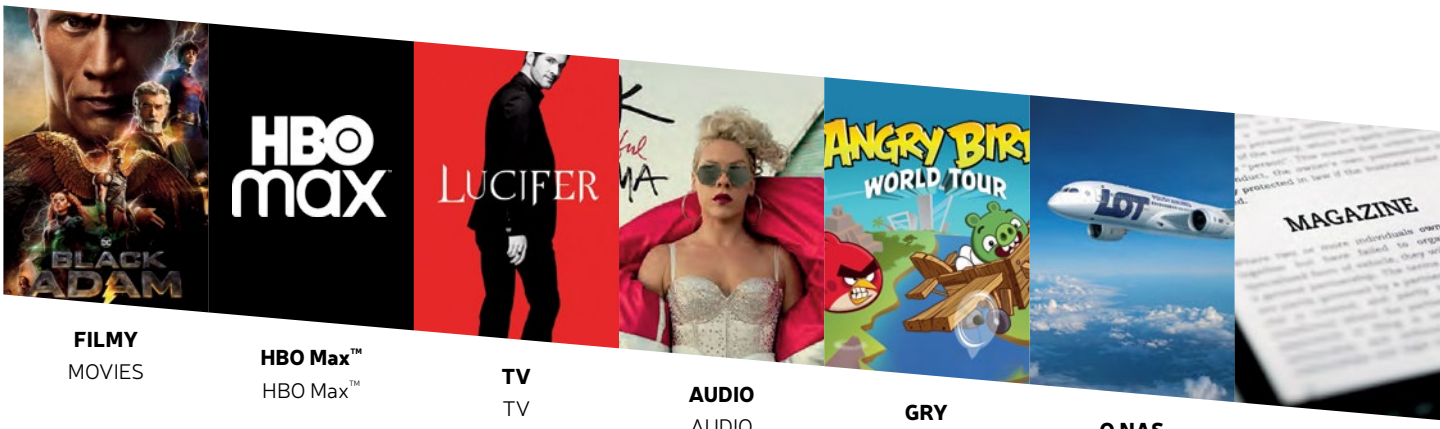
Among the titles available you will find the latest and most popular Hollywood productions such as *DC League of Super-Pets, The Batman, Fantastic Beasts: The Secrets of Dumbledore, The Good Liar, Interstellar, Too Old for Fairy Tales*. Our offer includes also the most popular TV series such as *Mare of Easttown, Rodzinka.pl, Friends*. Younger passengers will surely enjoy watching *Peppa Pig* or *The Amazing World of Gumball*.

Be our Guest!

entertainment.lot.com

LOT Entertainment

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER
HBO max
HBO Max teraz dostępne na pokładach wybranych samolotów PLL LOT.
Oglądaj popularne seriale: *Ród smoka, Mare z Easttown, Próba generalna, Figurantka* oraz wiele innych.
Zapraszamy w podróż w towarzystwie serialowych i filmowych gwiazd.
HBO Max available now on board of selected flights operated by PLL LOT.
Watch popular series: *House of the Dragon, Mare of Easttown, The Rehearsal, Veep* and many more.
Enjoy the journey with the TV series and movie stars.



FILMY
MOVIES

HBO Max™
HBO Max™

TV
TV

AUDIO
AUDIO

GRY
GAMES

O NAS
ABOUT US

E-READER
E-READER

W marcu w ramach naszej oferty rozrywki pokładowej w rejsach dalekiego zasięgu oferujemy Państwu ponad 140 filmów, albumy muzyczne, podcasty, programy rozrywkowe, popularne seriale oraz gry. Ponadto, w systemie rozrywki pokładowej znajdą Państwo zakładkę „O nas", która zawiera historię Polskich Linii Lotniczych LOT. Na następnej stronie przedstawiamy wybrane nowości filmowe i serialowe. Pełny repertuar dostępny jest na naszym portalu rozrywki pokładowej, dlatego zachęcamy Państwa do zeskanowania poniższego kodu QR*.

In March, on our long-haul flights, we would like to offer you over 140 movies and TV series as well as a selection of entertaining shows, music albums, podcasts, and games. Furthermore, please take a look at the "About us" section which contains the history of LOT Polish Airlines. On the next page you can find new movies and TV series. The full repertoire is available on our in-flight entertainment portal, therefore we encourage you to scan the QR code below*.

Gry dostępne na pokładach samolotów B787-8:
Games available onboard B787-8 aircraft:

In-Flight Tetris®
Solitaire
Bejeweled® 2
Disney Mickey's House Party
Battleship®
In-Flight PAC-MAN®
Biobot
Caveman Age of Fire
Trivia Tournament
Berlitz® Word Traveler™
Leaf

Gry dostępne na pokładach samolotów B787-9:
Games available onboard B787-9 aircraft:

Solitaire Classic
Angry Birds World Tour
Puzzle: Travel Showcase
Bejeweled® 2
Casino
Battleship®
Lian Lian Kan
Monsters University: Hide and Sneak
In-Flight Tetris®
Golf Open
Escape Ninja
Geotrivia

Zachęcamy do odwiedzenia naszego portalu rozrywki pokładowej, na którym mogą Państwo sprawdzić pełny repertuar audio-wideo:
We encourage you to visit our in-flight entertainment portal where you can find our full audio-video lineup:

Wybrane nowości w marcu | Selected new movies and tv shows in March

FILMY ROMANTYCZNE LOVE STORIES

IMDb 7,6/ 10

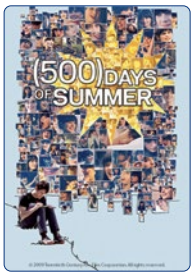
Narodziny gwiazdy
A Star Is Born

IMDb 6,7/ 10

Miłość i inne używki
Love & Other Drugs

IMDb 7,1/ 10

Zaklęci w czasie
The Timetraveler's Wife



IMDb 7,7/ 10

500 dni miłości
500 Days of Summer

HBO Max™ HBO Max™

IMDb 8,4/ 10

Ród smoka
House of the Dragon

IMDb 8,4/ 10

Mare z Easttown
Mare of Easttown

IMDb 8,7/ 10

Próba generalna
The Rehearsal

IMDb 8,4/ 10

Figurantka
Veep

HITY KINOWE BLOCKBUSTERS

IMDb 6,7/ 10

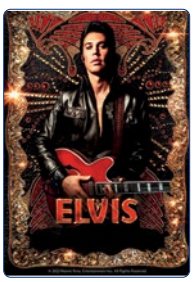
Królowa wojownik
The Woman King

IMDb 6,5/ 10

Black Adam
Black Adam

IMDb 6,2/ 10

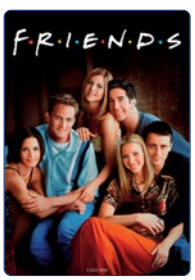
Nie martw się, kochanie
Don't Worry Darling



IMDb 7,5/ 10

Elvis
Elvis

SERIALE TV SERIES



IMDb 8,9/ 10

Przyjaciele
Friends

IMDb 6,0/ 10

Rodzinka.pl
Rodzinka.pl

IMDb 9,5/ 10

Breaking Bad
Breaking Bad

IMDb 7,6/ 10

Chirurdzy
Grey's Anatomy

DLA DZIECI FOR KIDS

IMDb 7,3/ 10

DC Liga Super-Pets
DC League of Super-Pets

IMDb 7,0/ 10

Bolek i Lolek
Bolek i Lolek

IMDb 8,9/ 10

Wodogrzmoty Małe
Gravity Falls

IMDb 5,4/ 10

The Garfield Show
The Garfield Show

oceny IMDb | IMDb rating: 08.02.2023

LOT
SYSTEM ROZRYWKI POKŁADOWEJ In-flight entertainment system
Use our LOT mobile app or visit lot.com

LOT DLA FIRM

Promocja
- zapisz się już teraz i otrzymaj 2 000 Punktów na start!

LOT Dla Firm to bezpłatny Program lojalnościowy, który pozwoli Twojej firmie zredukować koszty podróży służbowych.

Wyjątkowo przy rejestracji do Programu w marcu i kwietniu otrzymasz 2 000 powitalnych Punktów Premiowych.
Nie przegap okazji!

Z LOT Dla Firm:

- zbierasz Punkty **podczas lotów**, za **pobyty w hotelach** oraz za **wynajem aut**
- zyskujesz możliwość naliczenia Punktów za zrealizowane podróże z LOT-em **do 6 miesięcy** przed rejestracją
- oraz zdobywasz **atrakcyjne nagrody** m.in: bilety lotnicze, pobyty w hotelach, wynajem aut, usługi podwyższające standard podróży i wiele innych

To nie wszystko!

W Programie LOT Dla Firm na jednym koncie zbierasz Punkty za przeloty swoich pracowników, a jednocześnie Twoi pracownicy mogą gromadzić mile na prywatnych kontach w Programie Miles & More.

Rejestracja do programu zajmuje tylko kilka minut! Więcej informacji znajdziesz na stronie lotdlafirm.com

Special offer
- sign up now and earn up to 2 000 Points!

LOT Dla Firm is a free loyalty Program that will help your company reduce business travel costs.

Don't miss the opportunity to register for the Program in March or April to receive 2 000 welcome Premium Points!

With LOT Dla Firm you can:

- earn Points for **flights**, **hotel stays**, and **car rentals**
- earn Points for flights completed with LOT even **up to 6 months** before registration
- get **valuable rewards**; airline tickets, hotel stays, car rentals, travel enhancement services, and much more

That's not all!

In the LOT Dla Firm Program, you earn Points for your employees' flights on one account, and at the same time, your employees can earn miles on their private accounts in the Miles & More Program.

Registration only takes a few minutes! For more information, visit lotdlafirm.com

Jedna karta, wiele przywilejów
One card, many benefits

Miles & More | LOT POLISH AIRLINES

Dzięki karcie Miles & More możesz gromadzić i wykorzystywać mile zarówno podczas podróży, jak i na co dzień. Spójrz na atrakcyjne oferty, które daje największy w Europie program dla często podróżujących pasażerów.

With Miles & More card you can earn and spend miles both while travelling and on everyday purchases. Take a look at the attractive benefits offered by the biggest Europe's programme for frequent flyers.

Szybka i bezpłatna rejestracja

Skorzystaj z aplikacji mobilnej Miles & More i zgromadź dodatkowe 500 mil lub wejdź na stronę **www.miles-and-more.pl.**

Fast and free registration

Download Miles & More app and take advantage of 500 award miles or visit **www.miles-and-more.pl.**

Zarejestruj się już teraz
miles-and-more.com/pl/rejestracja

Register now
miles-and-more.com/en/registration

Po zarejestrowaniu można naliczyć wstecznie mile za przeloty oraz usługi partnerów z ostatnich sześciu miesięcy.

Gromadź mile nie tylko za podróże samolotem w ponad 30 liniach lotniczych, ale również korzystając z karty kredytowej, ubezpieczenia podróży, podczas zakupów oraz u 300 innych partnerów nielotniczych na całym świecie.

Wykorzystaj mile premiowe na przelot, podwyższenie klasy podróży oraz inne usługi między innymi pobyt w hotelu czy wypożyczenie samochodu.

By the way: after registration, miles for your flight or other partners services can be credited to you retrospectively within 6 months.

Earn miles not only when you are traveling with more than 30 airlines, but also take advantage of credit cards, travel insurance, shopping and with 300 other non-airline partners all over the world.

Spend award miles on flight awards, upgrade awards or other services such as stay in the hotel or car rental.

Wyjątkowe promocje

Skorzystaj z promocji milowych LOT-u, dzięki którym Twoja podróż stanie się jeszcze bardziej atrakcyjna.

NajMILszy poniedziałek - co dwa tygodnie masz możliwość wykorzystać mile na bilety - nagrody w klasie ekonomicznej już od 7 000 mil.
Okazje milowe - co miesiąc nowe fascynujące kierunki podróży w atrakcyjnych cenach, dostępne już od 15 000 mil.

Special offers

Take advantage of LOT mileage promotion and make your flight even more attractive.

Monday sMILEs - every two weeks you can redeem your miles for award ticket in Economy class from just 7,000 miles

Mileage bargains - every month award tickets are available just from 15,000 miles round trip in economy class.

aelia DUTYFREE
APART Z MIŁOŚCI DO PIĘKNA
PAYBACK
UNIQA

Materiał reklamowy

UNIQA

Miles & More | LOT POLISH AIRLINES

Twój spokój w podróży

1 zł = 2 mile

Za każdą złotówkę wydaną na ubezpieczenie turystyczne otrzymasz 2 mile w programie Miles & More.

Myślami jesteś już na miejscu? Pomyśl też o ubezpieczeniu turystycznym, które możesz kupić nawet z pokładu samolotu przed odlotem*. Zeskanuj kod QR i ciesz się spokojną podróżą oraz korzyściami programu Miles & More. Zyskaj bezpieczeństwo i mile, które wymienisz na bilety lotnicze i inne nagrody, jak podwyższenie klasy podróży, pobyt w hotelu czy wynajem samochodu.

*W przypadku przebywania za granicą ochrona ubezpieczeniowa rozpoczyna się po upływie trzech dni.

Every flight tells a story

Joy, love, adventure. The moments when we connect are often the most special, especially at festive times of the year. As the world's largest airline alliance, we come together to connect you with your loved ones, no matter how long the journey. So you'll always be close, even when you're thousands of miles apart.

Share your travel moments with us using airport codes, and tag #MyStarAlliance.

staralliance.com

STAR ALLIANCE
TOGETHER. BETTER. CONNECTED.

25 YEARS

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

LOT Warsaw **Transfer Guide**

Zapoznaj się z informacjami jak sprawnie przesiąść się na Twój kolejny rejs LOT na Lotnisku Chopina w Warszawie |
Please read the following information carefully It will help you during your transfer to LOT flights at Warsaw Chopin Airport

Przygotuj paszport i kartę pokładową | Please prepare your passport and boarding pass

Przesiadka między krajami w strefie Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Schengen country to another Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | KROK 2 STEP 2 | KROK 3 STEP 3

Przesiadka z kraju w strefie Schengen do kraju ze strefy Non-Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Schengen country to Non-Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | KROK 2 STEP 2 | KROK 3 STEP 3 | KROK 4 STEP 4

Przesiadka z kraju ze strefy Non-Schengen do kraju w strefie Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
3. Następnie podejdź do kontroli bezpieczeństwa
4. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Non-Schengen country to Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Next proceed to the security check
4. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | KROK 2 STEP 2 | KROK 3 STEP 3 | KROK 4 STEP 4 | KROK 5 STEP 5

Przesiadka między krajami w strefie Non-Schengen

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
2. Udaj się prosto do kontroli bezpieczeństwa
3. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs

Transfer from Non-Schengen country to another Non-Schengen country

1. You arrive to the terminal by bus or air bridge
2. Please proceed to the security check
3. Please proceed directly to the gate for your next flight

KROK 1 STEP 1 | KROK 2 STEP 2 | KROK 3 STEP 3 | KROK 4 STEP 4

Wejście do samolotu zamykamy na 15 minut przed odlotem! |
Gate closes 15 minutes before departure!

W przypadku każdej przesiadki w ramach połączeń LOT, nie odbieraj swojego bagażu |
Do not collect your luggage if you continue your journey with LOT

Mapa Lotniska Chopina | Map of Chopin Airport
Poziom odlotów | Departures Area

LEGENDA: MAP KEY

Kontrola paszportowa | Passport control

Kontrola bezpieczeństwa | Security check

Wejście do terminala po przyjeździe autobusem z samolotu | Entrance when arriving to the terminal by bus

LOT Business Lounge "Polonez" (poziom 1 | level 1)

LOT Business Lounge "Mazurek" (poziom -1 | level -1)

Dodatkowa kontrola bezpieczeństwa w rejsach do USA | Additional security check for US flights

Obowiązkowy punkt weryfikacji | Mandatory interview point

LTC LOT Transfer Center

Strefa zarówno Schengen jak i Non-Schengen | Both Schengen and Non-Schengen Zone
Numery gate Non-Schengen | Non-Schengen Gate no. **05(N) - 08(N), 24(N) - 27(N)**

Strefa Non-Schengen | Non-Schengen Zone

Albania | Armenia | Azerbaijan | Armenia | Belarus | Bulgaria | Canada | China | Croatia | Cuba | Cyprus | Dominican Republic | Egypt | Georgia | India | Israel | Japan | Kazakhstan | Liban | Macedonia | Madagascar | Maldives | Mexico | Moldova | Montenegro | Romania | Russia | Serbia | South Korea | Thailand | Turkey | Ukraine | United Arab Emirates | United Kingdom | United States | Vietnam | Zanzibar

Numery gate Non-Schengen | Non-Schengen Gate no. **09N - 23N**

Strefa Schengen | Schengen Zone

Austria | Belgium | Czech Republic | Denmark | Estonia | Finland | France | Germany | Hungary | Iceland | Italy | Latvia | Lithuania | Luxembourg | Malta | The Netherlands | Norway | Poland | Portugal | Slovakia | Slovenia | Spain | Sweden | Switzerland

Numery gate Schengen | Schengen Gate no. **01-04 28-45**

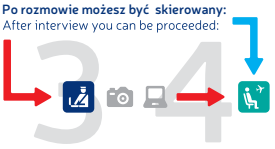
Transfer do USA | Transfer to USA

Przylot ze strefy Schengen
Udaj się do kontroli paszportowej i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie symbolem flagi!
Schengen Area arrival
Proceed to passport control and then to interview point marked with the flag as soon as possible!

Przylot ze strefy Non-Schengen
Udaj się do kontroli bezpieczeństwa i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie symbolem flagi!
Non-Schengen Area arrival
Proceed to security check and then to interview point marked with the flag as soon as possible!

Obowiązkowy punkt weryfikacji
Miejsce wywiadu, do którego muszą udać się wszyscy pasażerowie lecący do Stanów Zjednoczonych!
Manadatory interview point
This point is obligatory for all passengers travelling to the United States!

Po rozmowie możesz być skierowany:
After interview you can be proceeded:



Do dodatkowej kontroli bezpieczeństwa oznaczonej na mapie symbolem powyżej. Udaj się tam jak najszybciej!
To additional security check marked on the map as above.
Proceed there as soon as possible!

Brak wykonania obowiązkowej weryfikacji (wywiadu) oraz dodatkowej kontroli bezpieczeństwa w rejsach do USA skutkuje odmową przyjęcia na pokład samolotu! |
If you skip mandatory interview or additional security check you will be denied to board your flight!

WARSAW CHOPIN AIRPORT

LOTNISKO CHOPINA WARSZAWA

SZYBKIE PRZEJŚCIE

FAST TRACK

- **DLA KAŻDEGO PASAŻERA**
- OSZCZĘDNOŚĆ CZASU
- **ODDZIELNE PRZEJŚCIE**
- KOMFORT PODRÓŻOWANIA

lotnisko-chopina.pl

BAGAŻ REJESTROWANY PRZEWOŻONY W LUKU BAGAŻOWYM | Checked baggage allowances

LOT BUSINESS CLASS

na długie dystanse | on long haul flights

3 x 32 kg max

na krótkie dystanse | on short haul flights

2 x 32 kg max

LOT PREMIUM ECONOMY

długie dystanse | long haul flights

2 x 23 kg max

LOT ECONOMY CLASS

na krótkie i długie dystanse | on short and long haul flights

1 x 23 kg max

Suma trzech wymiarów bagażu rejestrowanego nie powinna przekraczać 158 cm. | The sum of the three dimensions should not exceed 158 cm.

BAGAŻ DLA DZIECI DO LAT DWÓCH | Luggage allowances for children up to 2 years of age

wózek składany | folding buggy **LUB** | or **fotelik samochodowy** | car seat + 23 kg max *

o maksymalnym wymiarze do 158 cm | maximum dimensions of up to 158 cm

***zależy od taryfy rodzica** | depending on parents' tariff

BAGAŻ PODRĘCZNY | Carry-on baggage

LOT BUSINESS CLASS

na krótkie i długie dystanse* | on short and long haul flights

9 kg max + 9 kg

LOT PREMIUM ECONOMY

na długie dystanse** | on long haul flights

8 kg max + 4 kg

LOT ECONOMY CLASS

na krótkie i długie dystanse | on short and long haul flights

8 kg max

Suma trzech wymiarów bagażu podręcznego (długości, szerokości i wysokości) nie może przekraczać 118 cm | The sum of three dimensions of carry-on baggage (length, width and height) should not exceed 118 cm

***Na rejsach z/do USA obowiązuje limit 1x12 kg** | There is a limit of 1x12 kg on flights to / from the USA

****Na rejsach z/do USA obowiązuje limit 1x10 kg** | There is a limit of 1x10 kg on flights to / from the USA

Dodatkowo do kabiny można zabrać albo torbę z latopem, albo torebkę damską o maksymalnych wymiarach 40 x 30 x 8 cm oraz o maksymalnej wadze 2 kg. Ze względów bezpieczeństwa cały bagaż kabinowy musi zmieścić się w w schowkach nad głowami lub pod poprzedzającym fotelem. Wszystkie bagaże przekraczające dozwolone wymiary będą musiały być przepakowane lub zostaną nadane jako bagaż rejestrowany i będzie pobrana opłata według cennika.

In addition, one of the following items (max. 40 cm x 30 cm x 8 cm; max. 2 kg) may be taken on board free of charge: a laptop case or a women's handbag. For safety reasons, all carry-on baggage must fit in the overhead compartments or under the seat in front. All baggage exceeding the permitted size, will have to be repackaged or will be checked in subject to the relevant fee specified in the price list.

ZWIERZĘTA NA POKŁADZIE
Animals on board

Ze względów bezpieczeństwa podróżujące na pokładzie samolotu zwierzęta muszą pozostać w trakcie całej podróży w przeznaczonej do tego celu torbie lub klatce. | For safety reasons, animals travelling on board the aircraft must remain in a dedicated bag or cage during the entire trip.

PŁYNY W BAGAŻU PODRĘCZNYM
Liquids in your carry-on baggage

Szczegółowe informacje na temat wymienionych ograniczeń na stronie lot.com. | Detailed Information regarding the abovementioned limitations is available at lot.com

BEZPIECZEŃSTWO NA POKŁADZIE SAMOLOTÓW LOT | Safety on board LOT aircraft

Zakaz palenia (również papierosów elektronicznych) | No smoking (including e-cigarettes

Zakaz picia alkoholu wniesionego na pokład lub kupionego w Duty Free | No drinking alcohol brought on board or purchased in Duty Free

Podczas startu i lądowania laptop musi być wyłączony i umieszczony w kieszeni fotela lub schowku bagażowy, a z telefonów komórkowych pasażerowie mogą korzystać wyłącznie w trybie samolotowym | During take-off and landing, laptops must be switched off and placed in the seat pocket in front of you or in the overhead compartment, and mobile phones can only be used in aeroplane mode.

Wizerunek członków załóg podlega ochronie prawnej. Uprzejmie prosimy o uszanowanie prywatności i niefotografowanie/niefilmowanie naszych pracowników, a także o nierozpowszechnianie wizerunku bez ich zgody | The image rights of cabin crew members are protected by law. Please respect their privacy and do not photograph/film our staff and do not disseminate their image without their permission.

Nieprzestrzeganie powyższych zasad, niewykonywanie poleceń załogi, agresywne zachowanie, a także próby niszczenia sprzętu w samolocie będą skutkowały interwencją odpowiednich służb oraz wyciągnięciem konsekwencji prawnych. | Failure to comply with the above rules, failure to follow the crew's instructions, aggressive behavior, as well as attempts to destroy equipment in the aircraft will result in the intervention of the relevant services and legal consequences.

TRANSAKCJE BEZGOTÓWKOWE NA POKŁADZIE | Non-cash transactions on board

Uprzejmie informujemy, że w celu zapewnienia bezpieczeństwa bezgotówkowych transakcji płatniczych na pokładach swoich samolotów LOT zbiera i przechowuje niektóre z Państwa danych, np. imię i nazwisko, numer dokumentu tożsamości, adres zamieszkania i numer miejsca zajmowanego na pokładzie. W tym zakresie administratorem Państwa danych jest LOT*. W związku z powyższym przysługuje Państwu prawo wniesienia sprzeciwu, prawo dostępu do danych, prawo żądania ich sprostowania, ich usunięcia lub ograniczenia ich przetwarzania. W sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych można skontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pisemnie pod adresem LOT lub mailowo pod adresem e-mail: iod@lot.pl. Podawanie ww. danych osobowych podczas transakcji jest dobrowolne.
Please be advised that in order to ensure the security of payment transactions on board our aircraft, LOT is collecting and storing some of your personal data, e.g. your forename and surname, identity card number, residential address, and seat number. LOT* are the controller of the personal data provided above. You have a right to object, as well as right: to withdraw your consent, access to your personal data, to demand that your personal data is rectified or limited or to be forgotten.To discuss matters related to the protection of your personal data you can contact Data Protection Officer in writing, to the address of the registered office LOT or via e-mail: iod@lot.pl.

***Polskie Linie Lotnicze LOT S.A., ul. Komitetu Obrony Robotników 43, 02-146 Warszawa** | LOT Polish Airlines, Komitetu Obrony Robotników St. 43, 02-146 Warsaw

Informacje zamieszczone w magazynie są aktualne na dzień oddania magazynu do druku. Aktualna oferta i wysokość opłat za przewóz dodatkowego bagażu dostępne są w biurach sprzedaży, Call Center bądź na stronie internetowej lot.com Na niektórych połączeniach obsługiwanych małymi samolotami mogą obowiązywać dodatkowe restrykcje odnośnie wielkości bagażu podręcznego. Torba-kosz do przewozu niemowląt lub fotelik samochodowy mogą być zabierane na pokład w miarę wolnego miejsca. Z rynku polskiego obowiązuje dodatkowa opłata serwisowa.

The information published in the magazine is valid as at the date the magazine goes to print and it does not constitute a commercial offer within the meaning of the Civil Code. In order to confirm the validity of this information please consult LOT Polish Airlines sales assistants at sales offices, contact the Call Centre or visit the website: lot.com.Additional carry-on baggage restrictions may apply to some flights operated by small aircraft. A baby basket or a car seat can be taken on board, if space is available. An extra charge applies to outbound flights from Poland.

OSIPOWICZ & TURKOWSKI
CLINIC

OT. CO Clinic to gwarancja bezpieczeństwa i najwyższej jakości zabiegów.

Coraz częściej wybieramy lekarzy, specjalistów jak również zabiegi medycyny estetycznej na podstawie informacji zamieszczanych w Internecie. Należy pamiętać, że tylko odpowiednio wykwalifikowany zespół lekarzy gwarantuje zgodne z oczekiwaniami efekty i ewentualną rękojmię.

Przy wyborze specjalisty, któremu powierzamy nasz wygląd należy zwrócić uwagę na uprawnienia, kwalifikacje, szkolenia i efekty zabiegów u innych pacjentów. Tak złożone procedury medyczne powinny być wykonywane zgodnie z najwyższymi standardami i należy mieć pewność, że klinika w której odbędzie się zabieg posiada wszystkie konieczne certyfikaty i rekomendacje.

W Klinice OT.CO gwarantujemy, że nasz zespół należy do najlepiej wyszkolonych w Polsce i Europie, posiadamy wszystkie niezbędne certyfikaty, a jakość pracy naszych lekarzy i kosmetologów znajdziecie Państwo w wielu miejscach, miedzy innymi na naszej stronie internetowej *www.klinikaotco.pl*, na naszych profilach na Instagramie czy Facebooku, w portalach takich jaki Znany Lekarz i wiele innych.

W naszej klinice jesteś w dobrych rękach, ot co!

www.klinikaotco.pl

The OT. CO Clinic is a guarantee of safety and high quality treatments.

More often we tend to choose doctors, specialists as well as aesthetic medicine treatments, based on information posted on the Internet. It should be remembered, that only a suitably qualified team of doctors guarantees the expected results and a possible warranty.

When choosing a specialist to whom we entrust our appearance, attention should be paid to their strengths, qualifications, training and results of previous treatments on other patients. Such complex medical procedures should be performed in accordance with the highest standards and made sure that the clinic where the procedure takes place, has all the necessary certificates and recommendations.

At the OT.CO Clinic, we have one of the best trained teams in Poland and Europe. We have all the necessary certificates and the work, as well as the quality of our doctors and cosmetologists can be found on our website *www.otcoclinic*.com, on our Instagram and Facebook page, as well as portals such as "Znany Lekarz" and many others.

You're in good hands at our clinic!

www.otcoclinic.com

wolumetria

modelowanie ust

plastyka nosa

przeszczep włosów

ul. Bartycka 24B/U1,
00-716 Warszawa - Mokotów

ul. Popularna 13,
02-473 Warszawa - Włochy

ul. Zgrupowania AK Żmija 12,
01-876 Warszawa - Bielany

22 690 03 33
kontakt@klinikaotco.pl

OTCO Clinic

otcoclinic

GRANDHOTEL TIFFI

Luksusowy, pięciogwiazdkowy GrandHotel Tiffi położony jest w samym sercu Iławy, nad Jeziorakiem, najdłuższym jeziorem w Polsce. Kucharze z Włoch i Tajlandii gwarantują niezapomniane wrażenia kulinarne i oryginalne potrawy, a prawdziwą perłą tego miejsca jest Tiffi Spa Dharma z terapeutkami z Tybetu, Indii i Bali, paletą zabiegów orientalnych i ajurwedyjskich. Trzypoziomowa strefa dla dzieci Tiffi Landia zapewni rozrywkę dla najmłodszych pod opieką zespołu animatorek. 1200m^2 strefy eventowo – konferencyjnej gwarantuje doskonałą obsługę konferencji i bankietów. Dojazd do Iławy ułatwia nowoczesny pociąg pendolino (1h40min z Warszawy, 55min z Gdańska).

Serdecznie zapraszamy.

ul. Dąbrowskiego 9 | 14-200 Iława | Poland | tel.: +48 89 651 97 97 | recepcja-ght@tiffi.com | www.grandhotel.tiffi.com
ul. Żeglarska 7 | 10-160 Olsztyn | Poland | tel.: +48 89 555 20 01 | recepcja-tbh@tiffi.com | www.tiffiboutiquehotel.com